

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

16 JULI 2009

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 6 december 2007

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	22
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	23
Voorontwerp van wet	46
Advies van de Raad van State	47

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

16 JUILLET 2009

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles le 6 décembre 2007

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	22
Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	23
Avant-projet de loi	46
Avis du Conseil d'État	47

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 6 december 2007 (de « Overeenkomst »).

Hierna vindt u een analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst, voorafgegaan door een uiteenzetting van de economische context en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

A. Economische context

Chili biedt talrijke mogelijkheden voor de Belgische ondernemingen. Sinds het midden van de jaren 1980 kent het immers een constante economische groei (gemiddeld 5,2% in de laatste 24 jaar). Het beschikt over geschoolde werkrachten en is erg stabiel op politiek, economisch en juridisch vlak. Voor investeerders vertegenwoordigt Chili een van de laagste landenrisico's ter wereld.

Chili heeft zijn markt wijd opengesteld door vrij-handelsakkoorden te ondertekenen met ongeveer alle regio's in de wereld. Om de meest recente te noemen : er werd een akkoord gesloten met Zuid-Korea, de Europese Unie, de Verenigde Staten, Brunei, Nieuw-Zeeland, Singapore, China (dat de 3e afnemer van Chili geworden is) en tot slot met Japan. Met de Wet Chile Plataforma (die tot doel heeft van Chili een investeringsplatform in Zuid-Amerika te maken dankzij fiscale voordelen) is het land bovendien goed geplaatst om als toegangsbasis te dienen voor de markten van de regio. Tot slot sluit Chili met een toenemend aantal landen verdragen inzake de bescherming van investeringen en overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting.

Chili beschikt over een wettelijk kader dat gunstig is voor buitenlandse investeringen en dat een afspiegeling is van een onthaalbeleid dat gebaseerd is op eenvoud, transparantie en non-discriminatie ten opzichte van buitenlandse investeerders. Deze laatste genieten in feite dezelfde rechten als de nationale investeerders. Buitenlandse investeringen kunnen plaatsvinden in alle sectoren van de Chileense economie, uitgezonderd enkele strategische sectoren zoals de exploratie en exploitatie van koolwaterstoffen of de productie van nucleaire energie.

Ten gevolge van een handelsbeleid dat inzet op vrije handel en openheid, staat de Chileense markt open

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 6 décembre 2007 (la « Convention »).

Vous trouverez ci-dessous un examen des dispositions techniques de cette Convention précédé d'une évocation du contexte économique et du contexte juridique européen dans lequel la Convention s'inscrit.

A. Contexte économique

Le Chili comporte de nombreuses opportunités pour les entreprises belges. Il connaît, en effet, une expansion économique constante depuis le milieu des années 1980 (croissance de 5,2 % en moyenne sur les 24 dernières années). Il dispose d'une main d'œuvre qualifiée et se caractérise par une grande stabilité politique, économique et juridique. Le Chili représente pour les investisseurs un risque-pays parmi les plus faibles du monde.

Le Chili a largement ouvert son marché avec la signature d'accords de libre-échange avec quasiment toutes les régions du monde. Pour citer les plus récents, des accords ont été négociés avec la Corée du Sud, l'Union européenne, les États-Unis, le Brunei, la Nouvelle Zélande, Singapour, la Chine (devenue le 3^e client du Chili) et enfin le Japon. Par ailleurs, avec la Loi Chile Plataforma (destinée à faire du Chili une plateforme d'investissements en Amérique du Sud grâce à des avantages fiscaux) le pays est bien placé pour servir de base d'accès pour les marchés de la région. Enfin, le Chili conclut des accords de protection des investissements et des conventions préventives de la double imposition avec un nombre croissant de pays.

Le Chili dispose d'un cadre légal favorable aux investissements étrangers, reflet d'une politique d'accueil fondée sur la simplicité, la transparence et la non discrimination à l'égard des investisseurs étrangers. Ceux-ci bénéficient en fait des mêmes droits que les investisseurs nationaux. À l'exception de certains secteurs stratégiques comme l'exploration et l'exploitation des hydrocarbures ou la production d'énergie nucléaire, tous les secteurs de l'économie chilienne peuvent faire l'objet d'investissements étrangers.

Résultat d'une politique commerciale misant sur le libre-échange et l'ouverture, le marché chilien est très

voor geïmporteerde producten en is ze bijgevolg bijzonder concurrentieel. De mijnsector blijft, met ongeveer 12 % van het BBP, de belangrijkste sector van de Chileense economie. Chili is, naast eerste productent ter wereld van koper, een van de tien eerste wereldproducenten van goud, zilver, lithium, molybdeen en nitraten. Er zijn talrijke mogelijkheden om zaken te doen, zowel op het vlak van engineering als op het vlak van het leveren van uitrusting. De EXPOMIN beurs van Santiago is in die sector het belangrijkste evenement van het continent.

Er worden grote infrastructuurprojecten gerealiseerd in de vorm van vergunningen die voor een periode van 20 à 30 jaar worden verleend aan een consortium. Belgische ondernemingen zouden bij die grote projecten kunnen betrokken worden als verstrekker van diensten, van uitrusting of als onderaannemer.

Hightechsectoren (ICT, telecommunicatie, informatica, lucht en ruimtevaartvaart, biotechnologie) spelen een belangrijke rol (nemen een belangrijke positie in) in het Chileense industriële landschap. Chili vormt in feite een niche markt binnen dewelke de technologische sector een overheersende rol speelt. Die sector biedt mogelijkheden voor de Belgische ondernemingen.

De Overeenkomst heeft voornamelijk tot doel om tot een zo evenwichtig mogelijke regeling voor dubbele belasting te komen en om de samenwerking tussen de belastingadministraties van beide landen uit te breiden. Ze kan dus bijdragen tot de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen België en Chili.

B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vraagt de lidstaten uitdrukkelijk om onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap af te schaffen. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen die zijn bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze

ouvert aux produits importés et par conséquent, particulièrement concurrentiel. Le secteur minier reste le plus important de l'économie chilienne, avec quelque 12 % du PIB. Premier producteur mondial de cuivre, le Chili est également un des dix premiers producteurs mondiaux d'or, d'argent, de lithium, de molybdène et de nitrates. De nombreuses possibilités d'affaires existent, tant en ingénierie qu'en fourniture d'équipement. La foire EXPOMIN de Santiago est la manifestation la plus importante du continent dans ce secteur.

De grands projets d'infrastructure sont réalisés sous forme de concessions, faites pour une durée de 20 à 30 ans à un consortium. Les entreprises belges sont susceptibles d'intervenir dans ces grands projets en tant que fournisseurs de services, équipements ou sous-traitants.

Les secteurs de haute technologie (TIC, télécommunications, informatique, aérospatial, biotechnologie) jouent un rôle important dans le paysage industriel chilien. En fait, le Chili constitue un marché de niche avec une prédominance dans les secteurs technologiques. Ces secteurs offrent des opportunités aux entreprises belges.

La Convention vise essentiellement à régler le plus harmonieusement possible la double imposition et à développer la coopération entre les administrations fiscales des deux pays. Elle est dès lors de nature à promouvoir le développement des relations économiques entre la Belgique et le Chili.

B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à

voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheden inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte gebruik gemaakt. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden niet of nauwelijks beoogd.

In 2004 heeft de Raad van de Europese Unie een beslissing aangenomen met betrekking tot het ondertekenen en het afsluiten van een akkoord tussen de Europese Gemeenschap en Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en Zwitserland, dat voorziet in maatregelen van gelijke strekking als die waarin wordt voorzien door richtlijn 2003/48/EG van de Raad betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling.

Vermits Chili op grond van dubbelbelastingverdragen in staat is om op verzoek inlichtingen uit te wisselen, werd nooit overwogen om met dat land een soortgelijk akkoord af te sluiten. In dit verband wordt trouwens opgemerkt dat de Overeenkomst en de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden een verschillende draagwijdte en verschillende doelstellingen hebben, en dus niet onverenigbaar kunnen zijn.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van België derhalve volledig blijven bestaan wanneer het gaat om het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met Chili.

C. Technische bepalingen

Bij de onderhandelingen werd rekening gehouden met het OESO-modelverdrag inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen van juli 2005 (het « OESO-model »), met de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden (het « VN-model ») alsmede met de belastingverdragen die recentelijk door de twee landen werden afgesloten.

négocier des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

En 2004, le Conseil de l'Union européenne a adopté une décision relative à la signature et à la conclusion d'un accord entre la Communauté européenne et Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et la Suisse prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive n° 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts.

Des négociations en vue de conclure un accord similaire n'ont jamais été envisagées avec le Chili puisque le Chili est en mesure d'échanger des renseignements sur demande en vertu des conventions préventives de la double imposition. À cet égard, on notera, d'ailleurs, que la Convention et la fiscalité des revenus de l'épargne ont des portées et des objectifs différents et ne sauraient donc pas être contradictoires.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence de la Belgique est, dès lors, demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure une convention préventive de la double imposition avec le Chili.

C. Dispositions techniques

Les négociations ont pris en considération le Modèle OCDE de Convention fiscale concernant le revenu et la fortune de juillet 2005 (le « Modèle OCDE »), le Modèle de Convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement (le « Modèle ONU ») ainsi que les conventions fiscales récentes conclues par les deux pays.

De bepalingen van de Overeenkomst die afwijken van het OESO-model worden hierna beknopt besproken.

Artikel 3 (Algemene bepalingen)

Dit artikel stemt grotendeels overeen met het OESO-model. De uitdrukking « onderneming » wordt er evenwel niet in omschreven, evenmin als de uitdrukkingen « werkzaamheden » en « drijf ». Die definities zijn niet nodig want, in tegenstelling tot het OESO-model, bevat de Overeenkomst een artikel 14 (Zelfstandige beroepen). De belastingheffing van inkomsten uit zelfstandige beroepen wordt door die bepaling geregeld en niet door artikel 7 (Ondernemingswinst).

In paragraaf 1, g) wordt « het vervoer » van passagiers of van koopwaar, dat enkel geschiedt tussen plaatsen die op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat gelegen zijn, uitgesloten uit de definitie van internationaal verkeer. Die uitsluiting is niet van toepassing indien een luchtvaartmaatschappij die inwoner is van België passagiers vervoert vanuit een luchthaven die buiten het Chileense grondgebied gelegen is (bijvoorbeeld Zaventem) naar een op Chileens grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Santiago) en de passagiers hun reis verderzetten naar een andere op Chileens grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Punta Arenas). Het totale vervoer Zaventem/Punta Arenas wordt als internationaal verkeer beschouwd, zelfs indien de verbinding Santiago/Punta Arenas wordt uitgevoerd aan boord van een vliegtuig dat uitsluitend tussen die twee plaatsen geëxploiteerd wordt.

Artikel 4 (Inwoner)

In tegenstelling tot het OESO-model bevat artikel 4, paragraaf 3 geen enkel objectief criterium om gevallen van dubbele woonplaats van vennootschappen te regelen. De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten moeten proberen om die gevallen te regelen in het kader van de regeling voor onderling overleg. Indien die bevoegde autoriteiten er niet in slagen overeen te komen welke Staat de enige woonstaat is voor de toepassing van de Overeenkomst, zal de betrokken persoon de voordelen van de Overeenkomst niet genieten. De volgende verdragsbepalingen zijn evenwel van toepassing :

— Paragraaf 2 van artikel 23 (Vermijden van dubbele belasting): een vennootschap die overeenkomstig artikel 4, paragraaf 1 inwoner is van België en die uit Chili inkomsten behaalt, niet zijnde dividenden, interest en royalty's, is in België van belasting vrijgesteld ter zake van de inkomsten uit Chileense bronnen die ingevolge de Overeenkomst in Chili zijn

On trouvera, ci-après, une brève analyse des dispositions de la Convention qui s'écartent du Modèle OCDE.

Article 3 (Définitions générales)

Cet article est largement conforme au Modèle OCDE. Il ne définit, toutefois, pas le terme « entreprise » ni les termes « activités » et « affaires ». Ces définitions ne sont pas nécessaires car, contrairement au Modèle OCDE, la Convention comporte un article 14 (Professions indépendantes). C'est cette disposition qui règle l'imposition des revenus de professions indépendantes et non l'article 7 (Bénéfices d'entreprises).

Le paragraphe 1, g) exclut de la définition du trafic international « le transport » de passagers ou de marchandises effectué uniquement entre des points situés sur le territoire d'un État contractant. Cette exclusion ne s'applique pas si une compagnie aérienne résidente de la Belgique transporte des passagers au départ d'un aéroport situé en dehors du territoire chilien (par exemple Zaventem) vers un aéroport situé sur le territoire chilien (par exemple Santiago) et que les passagers continuent vers un autre aéroport situé sur le territoire chilien (par exemple Punta Arenas). L'ensemble du transport Zaventem/Punta Arenas est considéré comme du trafic international, ce même si la liaison Santiago/Punta Arenas est effectuée à bord d'un avion qui est exclusivement exploité entre ces deux localités.

Article 4 (Résident)

Contrairement au Modèle OCDE, l'article 4, paragraphe 3 ne contient aucun critère objectif permettant de régler les cas de double résidence des sociétés. Les autorités compétentes des deux États contractants doivent s'efforcer de régler ces cas dans le cadre de la procédure amiable. Si ces autorités compétentes ne parviennent pas à se mettre d'accord pour déterminer quel État est le seul État de résidence pour l'application de la Convention, la personne concernée ne bénéficiera pas des dispositions conventionnelles. Toutefois, les dispositions conventionnelles suivantes s'appliquent :

— Paragraphe 2 de l'article 23 (Prévention de la double imposition): une société qui est un résident de la Belgique conformément à l'article 4, paragraphe 1 et qui tire du Chili des revenus, autres que des dividendes, intérêts et redevances, est exemptée d'impôt en Belgique sur les revenus de source chilienne qui sont imposés au Chili conformément à

belast, alsof die vennootschap niet ook een inwoner van Chili was ingevolge artikel 4, paragraaf 1.

- Artikel 25 (Regeling voor onderling overleg).
- Artikel 26 (Uitwisseling van inlichtingen).

Bovendien is de wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden die is bepaald in de Chileense wetgeving (verrekenmethode) van toepassing op de in België behaalde inkomsten van een inwoner van Chili die eveneens inwoner is van België, zelfs indien in de Overeenkomst geen bepaling in die zin is opgenomen.

Artikel 5 (Vaste inrichting) en Protocol 3 en 4

Paragraaf 2 bevat een niet limitatieve lijst met voorbeelden waarvan *a priori* kan gezegd worden dat ze een vaste inrichting zijn. Aan de lijst van het OESO-model voegt die paragraaf een plaats toe waar een onderneming voor eigen rekening onderzoek naar natuurlijke rijkdommen verricht. Die plaats vormt gewoonlijk een voorbereidende werkzaamheid zoals bedoeld in paragraaf 4, *e*) van artikel 5, behalve wanneer die onderzoekswerkzaamheid de enige werkzaamheid of de voornaamste werkzaamheid van die onderneming is; het feit dat de Overeenkomst uitdrukkelijk elke plaats beoogt waar onderzoek naar natuurlijke rijkdommen wordt verricht, verandert niets aan deze uiteenzetting.

Paragraaf 3 volgt het OESO-model. Hij bepaalt dat :

- de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden en de werkzaamheden van toezicht daarop slechts een vaste inrichting is indien de duur van dat bouwwerk of van die werkzaamheden 6 maanden overschrijdt (in plaats van 12 maanden zoals in het OESO-model).
- het verstrekken van diensten, van welke aard ook, zonder behulp van een vaste bedrijfsinrichting maar door middel van werknemers of andere natuurlijke personen die daarvoor in dienst werden genomen, een vaste inrichting is indien het verstrekken van diensten aanleiding geeft tot het uitoefenen van een werkzaamheid op het grondgebied van de betrokken Staat gedurende meer dan 183 dagen binnen enig tijdvak van twaalf maanden. Met de uitdrukking « andere natuurlijke personen » worden in het bijzonder de onderaannemers bedoeld die van de onderneming nauwgezette instructies krijgen met betrekking tot de wijze waarop de diensten verstrekt moeten worden. Voor de berekening van de 183 dagen worden de dagen in aanmerking genomen tijdens dewelke een werkzaamheid effectief door middel van een natuurlijke persoon voor de onderneming werd uitgeoefend.

la Convention, comme si cette société n'était pas également un résident du Chili conformément à l'article 4, paragraphe 1.

- Article 25 (Procédure amiable).
- Article 26 (Echange de renseignements).

Par ailleurs, la prévention de la double imposition prévue par la législation chilienne (crédit d'impôt) est applicable aux revenus que tire de la Belgique un résident du Chili qui est également un résident de la Belgique, même si aucune disposition en ce sens ne figure dans la Convention.

Article 5 (Établissement stable) et Protocole 3 et 4

Le paragraphe 2 contient une liste non limitative d'exemples qui peuvent être chacun considérés comme constituant *a priori* un établissement stable. Il ajoute un lieu en rapport avec l'exploration de ressources naturelles à la liste du Modèle OCDE : l'exploration de ressources naturelles qu'une entreprise réalise pour son propre compte constitue, normalement, une activité préparatoire visée au paragraphe 4, *e*) de l'article 5 sauf si cette activité de prospection constitue la seule activité ou l'activité principale de cette entreprise; le fait que la Convention vise expressément tout lieu d'exploration de ressources naturelles ne modifie pas cette analyse.

Le paragraphe 3 s'inspire du Modèle ONU. Il prévoit que :

- Un chantier de construction ou de montage et les activités de surveillance s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 6 mois (au lieu de 12 mois dans le Modèle OCDE).
- La fourniture de services, de quelque nature que ce soit, sans l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires mais par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées à cette fin, constitue un établissement stable si la fourniture de services donne lieu à l'exercice d'une activité sur le territoire de l'État concerné pendant plus de 183 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois. Les termes « autres personnes physiques » vise notamment les sous-traitants qui reçoivent des instructions précises de l'entreprise concernant les modalités de fourniture des services. Pour calculer les 183 jours, on prend en considération les jours durant lesquels une activité est effectivement exercée pour l'entreprise par l'intermédiaire d'une personne physique. Un jour d'activité ne sera compté qu'une seule fois même si plusieurs personnes physiques exercent une activité

Een dag waarop een werkzaamheid wordt uitgeoefend wordt slechts één keer in rekening gebracht, zelfs indien meerdere natuurlijke personen gedurende die dag een werkzaamheid hebben uitgeoefend voor de onderneming. De bepaling vereist niet dat de werkzaamheid waarvan de duur 183 dagen overschrijdt, voor eenzelfde project of voor verbonden projecten wordt uitgeoefend. Een Belgische onderneming waarvan de werkzaamheid in Chili 183 dagen overschrijdt, is bijgevolg in Chili belastbaar, zelfs indien die werkzaamheid wordt uitgeoefend voor een groot aantal klanten die los van elkaar staan (dus zelfs indien de Belgische onderneming in Chili niet beschikt over een vaste bedrijfsinrichting, noch over een afhankelijke vertegenwoordiger). In de praktijk heeft een Belgische onderneming die in Chili voor een groot aantal onafhankelijke klanten gedurende meer dan 183 dagen een werkzaamheid uitoefent, heel vaak een vaste bedrijfsinrichting of een vertegenwoordiger in Chili teneinde haar werkzaamheden ter plaatse te coördineren.

— Indien een onderneming die hierboven omschreven werkzaamheden uitoefent, verbonden is met een andere onderneming (niet zijnde een onderneming uit de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend), wordt overeenkomstig punt 3 van het Protocol de gezamenlijke duur van de werkzaamheden van beide ondernemingen in aanmerking genomen om de duur van 6 maanden of die van 183 dagen te bepalen, behalve voor zover die werkzaamheden tegelijkertijd worden uitgeoefend. Twee ondernemingen worden beschouwd als zijnde verbonden ondernemingen wanneer een onderneming onmiddellijk of middellijk wordt beheerst door de andere onderneming of wanneer beide ondernemingen onmiddellijk of middellijk worden beheerst door een derde persoon of door derde personen.

Paragraaf 4 verwijst niet naar het geheel van de werkzaamheden van voorbereidende aard of met het karakter van hulpwerkzaamheden. Het uitoefenen van verscheidene werkzaamheden van voorbereidende aard of met het karakter van hulpwerkzaamheden kan bijgevolg leiden tot het bestaan van een vaste inrichting.

Punt 4 van het Protocol bepaalt voor zover nodig dat, indien de commerciële of financiële voorwaarden die worden overeengekomen of opgelegd tussen een makelaar of een vertegenwoordiger en een onderneming afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke personen, die makelaar of die vertegenwoordiger voor de toepassing van artikel 5, paragraaf 6 niet zal beschouwd worden als zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger.

Paragraaf 7 stemt overeen met het VN-model en handelt over verzekeringsondernemingen (met uitzondering van herverzekeringen). Op grond van die paragraaf is een «afhankelijk vertegenwoordiger» (dit wil zeggen een al dan niet bezoldigd persoon die

pour l'entreprise durant ce jour là. La disposition n'exige pas que l'activité dont la durée excède 183 jours soit exercée pour un même projet ou pour des projets connexes. Une entreprise belge dont l'activité au Chili excède 183 jours est, dès lors, imposable au Chili même lorsque cette activité est exercée au profit d'un grand nombre de clients indépendants les uns des autres (alors même que l'entreprise belge ne dispose pas d'une installation fixe d'affaires ni d'un agent dépendant au Chili). En pratique, une entreprise belge qui exerce une activité excédant 183 jours au Chili pour un grand nombre de clients indépendants dispose, toutefois, très souvent d'une installation fixe d'affaires ou d'un agent au Chili afin de coordonner son activité sur place.

— Conformément au point 3 du Protocole, lorsqu'une entreprise qui exerce des activités ci-avant décrites est associée à une autre entreprise (autre qu'une entreprise de l'État contractant où les activités sont exercées), la durée cumulée des activités des deux entreprises est prise en considération pour déterminer la durée de 6 mois ou celle de 183 jours, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées simultanément. On considère que deux entreprises sont associées lorsqu'une entreprise est contrôlée directement ou indirectement par l'autre entreprise ou lorsque les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou des tierces personnes.

Le paragraphe 4 ne se réfère pas au cumul d'activités préparatoires ou auxiliaires. L'exercice cumulé d'activités préparatoires ou auxiliaires pourra, dès lors, donner lieu à l'existence d'un établissement stable.

Le point 4 du Protocole précise, pour autant que de besoin, que lorsque les conditions commerciales ou financières convenues ou imposées entre un courtier ou un agent et une entreprise diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, ce courtier ou cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant pour l'application de l'article 5, paragraphe 6.

Le paragraphe 7 est conforme au Modèle ONU et concerne les entreprises d'assurance (à l'exception de la réassurance). En vertu de ce paragraphe, un «agent dépendant» (c'est-à-dire une personne, salariée ou non, qui n'est pas un agent indépendant visé au

geen onafhankelijke vertegenwoordiger is zoals bedoeld in paragraaf 6) die geen machtiging bezit om overeenkomsten af te sluiten die bindend zijn voor de verzekeringsonderneming, een vaste inrichting voor die onderneming wanneer die vertegenwoordiger op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat premies int of risico's verzekert voor rekening van de onderneming. Door deze bepaling kan er van uitgegaan worden dat er sprake is van een vaste inrichting wanneer de verzekeringsonderneming noch over een «afhankelijk vertegenwoordiger» (paragraaf 5) noch over een «vaste bedrijfsinrichting» (paragraaf 1) beschikt met behulp waarvan zij haar activiteit uitoefent. In de praktijk is een vertegenwoordiger die premies int of verzekeringscontracten plaatst immers niet gemachtigd om de onderneming te binden en vormt hij dus geen vaste inrichting voor die onderneming. Deze bepaling maakt van die vertegenwoordiger een vaste inrichting van de verzekeringsonderneming.

Artikel 7 (Ondernemingswinst) en Protocol 5 en 6

Punt 5 van het Protocol bepaalt voor zover nodig dat de winst van een vaste inrichting niet wordt vastgesteld op basis van het gehele bedrag dat een onderneming ontvangt als vergoeding voor een verkoop of voor een nijverheids- of handelsbedrijf, maar enkel op basis van dat deel van dat bedrag dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden van de vaste inrichting met betrekking tot die verkoop of dat nijverheids- of handelsbedrijf.

Onder voorbehoud van artikel 24, paragrafen 2 en 3, bepaalt punt 6 van datzelfde Protocol dat de kosten die zijn gemaakt voor de door een vaste inrichting nagestreefde doeleinden, slechts in aftrek worden toegelaten indien de bepalingen van het fiscaal recht van de Staat waar de vaste inrichting gelegen is in dergelijke aftrekbaarheid voorzien. Voor zover deze bepaling geen afbreuk doet aan de toepassing van de non-discriminatieregels, is ze in overeenstemming met de gebruikelijke interpretatie van artikel 7, paragraaf 3.

Artikel 8 (Zeevaart- en luchtvaart)

In tegenstelling tot het OESO-Model kent paragraaf 1 uitsluitend aan de woonstaat van de onderneming (en niet aan aan de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming is gelegen) het recht toe om belasting te heffen van de winst uit internationaal verkeer. De regeling van de gevallen van dubbele woonplaats hangt bijgevolg af van de overeenstemming van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten voor de zeevaart- en luchtvaartmaatschappijen.

paragraaf 6) qui ne dispose pas de pouvoirs lui permettant de conclure des contrats qui engagent l'entreprise d'assurance constitue un établissement stable pour celle-ci lorsque cet agent collecte des primes sur le territoire d'un État contractant ou y assure des risques pour le compte de l'entreprise. Cette disposition permet de considérer qu'il existe un établissement stable dans des situations où l'entreprise d'assurance ne dispose ni d'un «agent dépendant» (paragraphe 5) ni d'une «installation fixe d'affaires» (paragraphe 1) par l'intermédiaire desquels elle exerce son activité. En pratique, en effet, un agent qui collecte les primes ou qui place des contrats d'assurance n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise et ne constitue donc pas un établissement stable pour celle-ci. La présente disposition fait de cet agent un établissement stable de l'entreprise d'assurance.

Article 7 (Bénéfices des entreprises) et Protocole 5 et 6

Le point 5 du Protocole précise, pour autant que de besoin, que les bénéfices d'un établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par une entreprise en rémunération d'une vente ou d'une activité industrielle ou commerciale mais uniquement sur la base de la partie de ce montant qui est imputable à l'activité de l'établissement stable en relation avec cette vente ou cette activité industrielle ou commerciale.

Le point 6 du même Protocole précise que, sous réserve de l'article 24, paragraphes 2 et 3, les dépenses exposées aux fins poursuivies par un établissement stable ne sont admises en déduction que si les dispositions du droit fiscal de l'État dans lequel l'établissement stable est situé prévoient une telle déductibilité. Dans la mesure où cette disposition réserve l'application des règles de non-discrimination, elle est conforme à l'interprétation habituelle de l'article 7, paragraphe 3.

Article 8 (Navigation maritime et aérienne)

Contrairement au Modèle OCDE, le paragraphe 1 confère le droit d'imposer les bénéfices provenant du trafic international exclusivement à l'État de résidence de l'entreprise et non à l'État contractant où le siège de direction effective de celle-ci est situé. Le règlement des cas de double résidence est dès lors subordonné à l'accord des autorités compétentes des États contractants pour les sociétés de navigation maritime et aérienne.

Paragraaf 2 bepaalt uitdrukkelijk dat de bepalingen van artikel 8 (belastingheffing in de woonstaat van de onderneming) eveneens van toepassing zijn op winst die de onderneming behaalt uit de verhuring van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, alsmede uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen of uit de verhuring van laadkisten indien die verhuring bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer. Deze regels stemmen overeen met de OESO-commentaar bij artikel 8.

Artikel 10 (Dividenden) en Protocol 7

Het tarief van de bronheffing op dividenden is vastgelegd op 15 % en op 0 % voor dividenden van deelnemingen van ten minste 10 % die een vennootschap op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald in haar bezit heeft en gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste 12 maanden in haar bezit heeft gehad.

In Chili zijn dividenden verkregen door niet-inwoners onderworpen aan de *Additional Tax* tegen het tarief van 35 % (algemene regel, behoudens uitzonderingen). De door de uitkerende vennootschap betaalde belasting (*First Category tax*) tegen het tarief van 17 % wordt verrekend met de door de niet-inwoner verschuldigde belasting. Dit stelsel wordt uitdrukkelijk bevestigd door artikel 10, paragraaf 2.

De totale belasting in Chili (belasting op de winst waaruit de dividenden worden betaald en de belasting op dividenden) bedraagt 35 %. Die totale belasting is gelijk aan de totale belasting die in België van toepassing is op dividenden uit Belgische bronnen afkomstig van aandelen die ten minste 10 % van het kapitaal van de Belgische vennootschap vertegenwoordigen (Vennootschapsbelasting en Aanvullende crisisbijdrage gelijk aan 33,99 %).

Punt 7 van het Protocol bepaalt dat indien de toestand wijzigt (indien de *First Category tax* niet meer volledig verrekend kan worden met de *Additional Tax* of indien de *Additional Tax* hoger is dan 42 %) de overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg zullen plegen teneinde de Overeenkomst in die zin te herzien dat het evenwicht van de belastingdruk in beide Staten hersteld wordt.

Paragraaf 3 geeft een ruime definitie van de uitdrukking «dividenden». De definitie omvat elk inkomen dat door de wetgeving van de bronstaat aan dezelfde fiscale behandeling onderworpen wordt als een inkomen uit aandelen.

Wat België betreft slaat de uitdrukking «dividenden» op de inkomsten die zijn omschreven in artikel 18 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992,

Le paragraphe 2 prévoit expressément que les dispositions de l'article 8 (imposition dans l'État de résidence de l'entreprise) s'appliquent également aux bénéfices résultant pour une entreprise de la location de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés ainsi que de la location de navires ou d'aéronefs coque nue ou de conteneurs lorsque cette location est accessoire par rapport à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Ces règles sont conformes aux commentaires OCDE sur l'article 8.

Article 10 (Dividendes) et Protocole 7

Le taux de la retenue source sur les dividendes est fixé à 15 % et à 0 % pour les dividendes de participations d'au moins 10 % qu'une société détient et a détenu pendant une période ininterrompue d'au moins 12 mois au moment du paiement des dividendes.

Au Chili, les dividendes perçus par les non-résidents sont soumis à l'Additional Tax au taux de 35 % (règle générale hors exception). L'impôt payé par la société distributrice (*First Category tax*) au taux de 17 % est imputé sur l'impôt dû par le non résident. Ce système est expressément préservé à l'article 10 paragraphe 2.

Cela étant, l'impôt total au Chili (impôt sur les bénéfices servant au paiement des dividendes et impôt sur les dividendes) est égal à 35 %. Cet impôt total est équivalent à l'impôt total applicable en Belgique aux dividendes de sources belges provenant d'actions qui représentent au moins 10 % du capital de la société belge (Impôt des sociétés et Contribution complémentaire de crise égales à 33,99 %).

Le point 7 du Protocole prévoit que si la situation changeait (si la *First category Tax* n'était plus pleinement déductible de l'Additional Tax ou si l'Additional Tax était supérieure à 42 %), les États Contractants se consulteraient en vue de revoir la Convention de manière à rétablir l'équilibre entre le poids de l'impôt dans les deux États.

Le paragraphe 3 définit le terme «dividendes» de manière large. La définition couvre tout revenu qui est soumis au même traitement fiscal qu'un revenu d'actions par la législation de l'État de la source.

En ce qui concerne la Belgique, le terme «dividendes» vise les revenus définis à l'article 18 du Code des impôts sur les revenus 1992, y compris les intérêts

met inbegrip van de interest van voorschotten die is beoogd in lid 1, 4° en in lid 2 van dat artikel.

Paragraaf 6 bevat een antimisbruikbepaling. Zij stelt België in staat de in artikel 10 bepaalde voordelen te weigeren indien de aandelen of andere rechten die aanleiding geven tot het betalen van de dividenden, voornamelijk werden gecreëerd of overgedragen met het doel die voordelen te verkrijgen.

Artikel 11 (Interest) en Protocol 8

Paragraaf 2 voorziet in :

- een algemeen tarief van 15 % voor de bronheffing;
- een tarief van 5 % voor de interest van leningen toegekend door banken en verzekeringsondernemingen, voor de interest van obligaties en andere effecten die op een gereglementeerde effectenmarkt verhandeld worden, voor de interest van de verkoop op krediet van machines en uitrusting.

Punt 8 van het Protocol bevat evenwel een clausule van de meest begunstigde natie waardoor inwoners van België automatisch de vrijstellingen of verminderde voorkeurtarieven kunnen genieten die Chili na 6 december 2007 zou verlenen aan de inwoners van een derde land dat lid is van de OESO ingevolge een belastingovereenkomst dat met zulk land werd gesloten.

Paragraaf 6 werd zo opgesteld dat een overeenkomstsluitende Staat de mogelijkheid krijgt om een lening waarvan het tarief van de interest buitenmatig is te herkwalficeren en haar te karakteriseren als een deelneming in het kapitaal. Door deze aanpassing kunnen de wetgevingen die de onderkapitalisatie bestrijden worden toegepast.

Paragraaf 7 bevat een antimisbruikbepaling. Zij maakt het mogelijk de in artikel 11 bepaalde voordelen te weigeren indien de schuldvordering die aanleiding geeft tot het betalen van de interest, voornamelijk werd gecreëerd of overgedragen met het doel die voordelen te verkrijgen.

Artikel 12 (Royalty's) en Protocol 8 en 9

Paragraaf 2 staat aan de bronstaat toe om belasting te heffen van royalty's tegen het maximumtarief van 10 % van hun brutobedrag. Dit tarief wordt evenwel verminderd tot 5 % van het brutobedrag indien het gaat om royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting.

des avances visées à l'alinéa 1, 4° et à l'alinéa 2 de cet article.

Le paragraphe 6 contient une disposition anti-abus. Elle permet à la Belgique de refuser les avantages prévus par l'article 10 lorsque les actions ou autres droits qui donnent lieu au paiement des dividendes ont été créés ou cédés principalement dans le but d'obtenir ces avantages.

Article 11 (Intérêts) et Protocole 8

Le paragraphe 2 prévoit :

- un taux général de retenue à la source de 15 %;
- un taux de 5 % pour les intérêts de prêts accordés par les banques et les compagnies d'assurances, pour les intérêts d'obligations et autres titres négociés sur un marché de valeurs mobilières réglementé, pour les intérêts liés à des ventes à crédit de machines et équipements.

Toutefois, le point 8 du Protocole contient une clause de la nation la plus favorisée permettant aux résidents de la Belgique de bénéficier automatiquement des exemptions ou des taux réduits préférentiels que le Chili accorderait après le 6 décembre 2007 aux résidents d'un pays tiers membre de l'OCDE en vertu d'une convention fiscale conclue avec un tel pays.

Le paragraphe 6 a été rédigé de manière à permettre à un État contractant de redéfinir un prêt dont le taux d'intérêt est excessif et de lui donner le caractère d'une participation au capital. Cette adaptation permet l'application des législations visant à lutter contre la sous-capitalisation.

Le paragraphe 7 contient une disposition anti-abus. Elle permet de refuser les avantages prévus par l'article 11 lorsque la créance qui donne lieu au paiement des intérêts a été créée ou cédée principalement dans le but d'obtenir ces avantages.

Article 12 (Redevances) et Protocole 8 et 9

Le paragraphe 2 permet à l'État de la source d'imposer les redevances au taux maximum de 10 % de leur montant brut. Ce taux est toutefois réduit à 5 % du montant brut lorsqu'il s'agit de redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

Punt 8 van het Protocol bevat evenwel een clausule van de meest begunstigde natie waardoor inwoners van België automatisch de vrijstellingen of verminderde voorkeurtarieven kunnen genieten die Chili na 6 december 2007 zou verlenen aan de inwoners van een derde land dat lid is van de OESO ingevolge een belastingovereenkomst dat met zulk land werd gesloten.

De definitie van de uitdrukking «royalty's» omvat eveneens vergoedingen voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, «elk ander immaterieel goed». Door die toevoeging wil men van Chileense zijde de traditionele kennis van de medicinale werking van sommige planten dekken (in bepaalde landen vormt deze kennis een immaterieel goed). Door die toevoeging kunnen de overeenkomstsluitende Staten in feite het toepassingsgebied van artikel 12 uitbreiden op basis van de definitie van het begrip «immaterieel goed» zoals dat in hun interne wetgeving is opgenomen.

Punt 9 van het Protocol bevestigt voor zover nodig dat, wanneer vergoedingen zowel voor de inlichtingen die betrekking hebben op ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (knowhow) werden betaald als voor het leveren van technische bijstand, die vergoedingen verhoudingsgewijs moeten worden opgesplitst en enkel het gedeelte van de vergoedingen die betrekking hebben op de knowhow belastbaar is overeenkomstig artikel 12 (het gedeelte van de vergoedingen die betrekking hebben op de technische bijstand is belastbaar overeenkomstig artikel 7 of artikel 14).

Er wordt evenwel van die regel afgeweken wanneer een van die diensten verreweg het voornaamste doel van het contract uitmaakt. In dat geval volgt de hoofdzaak de bijzaak en geldt de verdragsbepaling die wordt toegepast op de vergoeding die wordt betaald voor het belangrijkste onderdeel van het contract ook voor het gehele bedrag van de vergoedingen.

Paragraaf 7 bevat een antimisbruikbepaling. Zij maakt het mogelijk de in artikel 12 bepaalde voordelen te weigeren indien de rechten die aanleiding geven tot het betalen van de royalty's, voornamelijk werden gecreëerd of overgedragen met het doel die voordelen te verkrijgen.

Artikel 13 (Vermogenswinst)

Paragraaf 4 regelt specifiek de belastingheffing van meerwaarden die voortkomen uit de overdracht door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van aandelen of andere rechten die het kapitaal vertegenwoordigen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Toutefois, le point 8 du Protocole contient une clause de la nation la plus favorisée permettant aux résidents de la Belgique de bénéficier automatiquement des exemptions ou des taux réduits préférentiels que le Chili accorderait après le 6 décembre 2007 aux résidents d'un pays tiers membre de l'OCDE en vertu d'une convention fiscale conclue avec un tel pays.

La définition du terme «redevances», vise également les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage de «tout autre bien incorporel». Par cet ajout, la partie chilienne entend couvrir la connaissance médicinale traditionnelle qui s'attache à certaines plantes (cette connaissance constitue un bien incorporel dans certains pays). Cet ajout permet, en fait, aux États contractants d'étendre le champ d'application de l'article 12 sur la base de la définition de la notion de «bien incorporel» contenu dans leur législation interne.

Le point 9 du Protocole confirme, pour autant que de besoin, que lorsque des rémunérations sont payées à la fois pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir faire/know how) et pour la fourniture d'une assistance technique, les rémunérations sont ventilées à due concurrence et seule la partie des rémunérations afférentes au know how est imposable conformément à l'article 12 (la partie des rémunérations afférentes à l'assistance technique est imposable conformément à l'article 7 ou à l'article 14).

Il est, toutefois, dérogé à cette règle lorsque une des prestations constitue de loin l'objet principal du contrat. En pareil cas, l'accessoire suit le principal et la disposition conventionnelle applicable à la rémunération de la prestation principale s'applique au montant total des rémunérations.

Le paragraphe 7 contient une disposition anti-abus. Elle permet de refuser les avantages prévus par l'article 12 lorsque les droits qui donnent lieu au paiement des redevances ont été créés ou cédés principalement dans le but d'obtenir ces avantages.

Article 13 (Gains en capital)

Le paragraphe 4 règle spécifiquement l'imposition des plus-values qui résultent de la cession par un résident d'un État contractant d'actions ou autres droits représentatifs du capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant.

Die meerwaarden zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is overeenkomstig de interne wetgeving van die Staat indien :

— de vervreemder op enig tijdstip in de loop van het tijdvak van twaalf maanden dat voorafgaat aan die vervreemding onmiddellijk of middellijk aandelen of andere rechten bezat die ten minste 20 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap, of

— meer dan 50 % van de waarde van de voordelen onmiddellijk of middellijk voortkomt uit onroerende goederen die gelegen zijn in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is (bepaling die gelijkaardig is aan artikel 13, paragraaf 4 van het OESO-model).

In Chili zijn verwezenlijkte meerwaarden onderworpen aan het gewone belastingstelsel (voor niet-inwoners *Additional Tax* van 35 %).

In de andere gevallen zijn meerwaarden op aandelen van een vennootschap eveneens belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die vennootschap inwoner is, maar de gevestigde belasting mag niet hoger zijn dan 16 % van het bedrag van de meerwaarden.

De toepassing van die bepalingen verloopt moeilijk, zelfs wanneer artikel 26 van de Overeenkomst (Uitwisseling van inlichtingen) wordt toegepast. Bovendien zal het moeilijk zijn om de op basis van artikel 13, paragraaf 4 geheven belasting in te vorderen indien de belastingplichtige niet-inwoner niet voldoet aan zijn fiscale verplichtingen, aangezien er geen verdragsbepaling zijn die invorderingsbijstand mogelijk maken.

Het Belgisch intern recht staat belastingheffing van zulke meerwaarden die verwezenlijkt zijn door een inwoner van Chili slechts in een vrij beperkt aantal gevallen toe. Met betrekking tot natuurlijke personen mogen bijvoorbeeld enkel de meerwaarden in België worden belast die voldoen aan de beperkende voorwaarden waarin wordt voorzien door artikel 90, 9° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (artikel 228, § 2, 9°, *h*) van hetzelfde Wetboek).

Voordelen verkregen door een pensioenfonds dat inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen of andere rechten in een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn evenwel uitsluitend in de woonstaat van het pensioenfonds belastbaar.

Artikel 14 (Zelfstandige beroepen)

Artikel 14 stemt grotendeels overeen met het VN-model. Het laat de bronstaat toe om belasting te heffen

Ces plus-values sont imposables dans l'État contractant dont la société est un résident conformément à la législation interne de cet État si :

— le cédant a, à un moment quelconque au cours de la période de 12 mois précédant la cession détenu directement ou indirectement des actions ou autres droits représentants au moins 20 % du capital de la société; ou

— les gains tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'État contractant dont la société est un résident (disposition similaire à l'article 13, paragraphe 4 du Modèle OCDE).

Au Chili les plus-values réalisées sont soumises au régime normal d'imposition (pour les non-résidents, *Additional Tax* de 35 %).

Dans les autres cas, les plus-values sur des actions d'une société sont aussi imposables dans l'État contractant dont cette société est un résident mais l'impôt établi ne peut excéder 16 % du montant des plus-values.

Ces dispositions sont difficiles à mettre en œuvre même en appliquant l'article 26 de la Convention (Echange de renseignements). Par ailleurs, en l'absence de dispositions conventionnelles permettant une assistance au recouvrement, l'impôt établi sur la base de l'article 13, paragraphe 4 sera difficile à recouvrer si le contribuable non-résident ne respecte pas ses obligations fiscales.

Le droit interne belge ne permet l'imposition des plus-values de l'espèce réalisées par un résident du Chili que dans des cas assez limités. Par exemple, en ce qui concerne les personnes physiques, seules les plus-values qui remplissent les conditions restrictives prévues par l'article 90, 9° de Code des impôts sur les revenus 1992 (article 228, § 2, 9°, *h*) du même Code) sont imposables en Belgique.

Les gains qu'un fonds de pension qui est un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres droits dans une société résidente de l'autre État contractant sont, toutefois, exclusivement imposable dans l'État de résidence du fonds de pension.

Article 14 (Professions indépendantes)

L'article 14 est largement conforme au Modèle ONU. Il permet à l'État de la source d'imposer les

van de inkomsten uit een zelfstandig beroep wanneer een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat :

— op het grondgebied van eerstgenoemde Staat geregeld over een vaste basis beschikt; dezelfde criteria als die welke werden opgesteld om te bepalen of er sprake is van een vaste inrichting zoals omschreven in artikel 5, paragraaf 1, zijn van toepassing om te bepalen of een inwoner geregeld over een vaste basis beschikt; of

— op het grondgebied van die Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de gehele duur ten minste 183 dagen bedraagt binnen enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt in het betrokken belastingjaar. Deze bepaling is van toepassing op beloningen die zijn verkregen uit werkzaamheden van zelfstandige aard (dit sluit beloningen uit een nijverheids- of handelsbedrijf uit) die rechtstreeks door een zelfstandige zijn verricht. Wanneer een zelfstandige een beroep doet op loontrekkers of ander personeel voor het uitoefenen van de in paragraaf 2 van artikel 14 bedoelde werkzaamheden, dan krijgen die werkzaamheden voor die zelfstandige de aard van een handelsbedrijf en vormen ze een vaste inrichting overeenkomstig artikel 5, paragraaf 3, b). De beloningen voor die werkzaamheden zijn dus belastbaar in de Staat waar genoemde vaste inrichting is gelegen.

Wanneer het zelfstandig beroep wordt uitgeoefend door een vennootschap (bijvoorbeeld een advocatenvennootschap) zijn de bepalingen van artikel 5 (meer bepaald van paragraaf 3, b) met betrekking tot diensten) en van artikel 7 van toepassing.

Artikel 15 (Inkomsten uit een dienstbetrekking) en Protocol 10

Punt 10 van het Protocol bevestigt voor zover nodig de OESO commentaar met betrekking tot de criteria voor het bepalen van de Staat waar een dienstbetrekking wordt uitgeoefend. Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend op de plaats waar de werknemer fysiek aanwezig is wanneer hij de diensten verstrekt waarvoor hij wordt beloond. Om de plaats te bepalen waar een dienstbetrekking wordt uitgeoefend, wordt geen rekening gehouden met de woonplaats van de schuldenaar, noch met de plaats waar de arbeidsovereenkomst werd opgemaakt, de woonplaats van de werkgever, de plaats van betaling, of de plaats waar de resultaten van het werk worden geëxploiteerd.

Artikel 16 (Tantièmes en beloningen van bedrijfsleiders) en Protocol 11

Artikel 16 stemt overeen met het OESO-model.

revenus d'une profession indépendante lorsqu'un résident, personne physique, de l'autre État contractant :

— dispose de façon habituelle d'une base fixe sur son territoire; les mêmes critères que ceux dégagés pour déterminer s'il existe un établissement stable défini à l'article 5, paragraphe 1 sont applicables pour déterminer si un résident dispose habituellement d'une base fixe; ou

— séjourne sur son territoire durant une ou des périodes dont la durée totale est au moins égale à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée. Cette disposition s'applique aux rémunérations tirées des activités de caractère indépendant (ceci exclut les activités industrielles ou commerciales) exercées directement par un indépendant. Lorsqu'un indépendant fait appel à des salariés ou autre personnel pour exercer des activités visées au paragraphe 2 de l'article 14, ces activités acquièrent le caractère d'activités commerciales pour cet indépendant et constituent un établissement stable conformément à l'article 5, paragraphe 3, b). Les rémunérations de ces activités sont donc imposables dans l'État où ledit établissement stable est situé.

Lorsque la profession indépendante est exercée par une société (par exemple une société d'avocats), ce sont les dispositions de l'article 5 (notamment du paragraphe 3, b) relatif aux services) et de l'article 7 qui s'appliquent.

Article 15 (Revenus d'emploi) et Protocole 10

Le point 10 du Protocole confirme, pour autant que de besoin, les commentaires OCDE en ce qui concerne les critères qui permettent de déterminer l'État dans lequel un emploi est exercé. Un emploi est exercé dans l'endroit où l'employé est physiquement présent lorsqu'il preste les services pour lesquels il est rémunéré. Pour déterminer l'endroit où un emploi est exercé, ni la résidence du débiteur, ni l'endroit où le contrat a été conclu, ni la résidence de l'employeur, ni l'endroit où les rémunérations sont payées, ni celui où le travail est exploité ne sont pris en considération.

Article 16 (Tantièmes et rémunérations de dirigeants de sociétés) et Protocole 11

L'article 16 est conforme au Modèle OCDE.

De bijzondere regels die in punt 11 van het Protocol zijn vastgelegd stellen België in staat om als volgt belasting te heffen van de beloningen die door een in paragraaf 1 bedoelde mandataris of door een vennoot van een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, zijn ontvangen ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden :

— wanneer die personen beschouwd kunnen worden als bezoldigde werknemers van de vennootschap waarvan ze mandataris of vennoot zijn (aanwezigheid van een band van ondergeschiktheid) zijn hun beloningen belastbaar volgens de regels van artikel 15 (Inkomsten uit een dienstbetrekking);

— wanneer die personen niet beschouwd kunnen worden als bezoldigde werknemers van de vennootschap waarvan ze mandataris of vennoot zijn (afwezigheid van een band van ondergeschiktheid) zijn hun beloningen belastbaar volgens de regels van artikel 14 (Zelfstandige beroepen).

Artikel 18 (Pensioenen)

Pensioenen die periodiek betaald worden ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de privésector en in de openbare sector, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn.

Andere soortgelijke beloningen (dit wil zeggen niet-periodieke betalingen, met inbegrip van kapitalen geldend als pensioenen) mogen worden belast overeenkomstig de regels van artikel 21 en zijn dus eveneens belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn.

Uitkeringen tot onderhoud zijn uitsluitend belastbaar in de woonstaat van de begunstigde, behalve wanneer ze geen aanspraak geven op belastingvermindering bij de belastingheffing van de betaler. In dat geval moet de woonstaat van de begunstigde van de uitkering tot onderhoud de bedoelde uitkering vrijstellen.

Artikel 21 (Andere inkomsten)

Inkomsten die niet in de andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld mogen worden belast in de woonstaat van de begunstigde. Maar paragraaf 3 stelt de bronstaat van de inkomsten eveneens in de mogelijkheid om die inkomsten te belasten. Bijgevolg zijn bedragen die aan een inwoner van Chili uit Belgische bronnen zijn betaald ter uitvoering van een individueel levensverzekeringscontract of van een contract voor pensioensparen en die recht gegeven hebben op een belastingvermindering, belastbaar in België onder de voorwaarden waarin de Belgische wetgeving voorziet.

Des règles particulières reprises au point 11 du Protocole permettent à la Belgique d'imposer comme suit les rémunérations perçues par un mandataire visé au paragraphe 1 ou par un associé d'une société, autre qu'une société par actions, en raison de l'exercice d'une activité journalière :

— lorsque ces personnes peuvent être considérées comme des travailleurs salariés de la société dont ils sont un mandataire ou un associé (existence d'un lien de subordination), leurs rémunérations sont imposables suivant les règles de l'article 15 (Revenus d'emploi);

— lorsque ces personnes ne peuvent pas être considérées comme des travailleurs salariés de la société dont ils sont un mandataire ou un associé (absence de lien de subordination), leurs rémunérations sont imposables suivant les règles de l'article 14 (Professions indépendantes).

Article 18 (Pensions)

Les pensions payées périodiquement au titre d'un emploi salarié exercé dans les secteurs privé et public sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

Les autres rémunérations similaires (c'est-à-dire les versements sans caractère périodique, y compris les capitaux tenant lieu de pensions) sont imposables conformément aux règles de l'article 21 et sont donc également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent.

Les rentes alimentaires sont exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire sauf si celles-ci ne donnent pas lieu à un allègement fiscal lors de l'imposition du débiteur de la rente. Dans ce dernier cas, l'État de résidence du bénéficiaire de la rente alimentaire doit exonérer ladite rente.

Article 21 (Autres revenus)

Les revenus non visés dans les autres articles de la Convention sont imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire. Mais le paragraphe 3 permet également à l'État de la source des revenus d'imposer ceux-ci. Sont dès lors imposables en Belgique dans les conditions prévues par la législation belge les sommes de sources belges payées à un résident du Chili en exécution d'un contrat d'assurance-vie individuelle ou d'un contrat d'épargne-pension ayant donné droit à une réduction d'impôt.

Artikel 23 (Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden)

België vermijdt dubbele belasting als volgt:

— Subparagraaf a) :

Vrijstelling met progressievoorbehoud voor de inkomsten die geen dividenden, royalty's en interest zijn (zoals die uitdrukkingen gedefinieerd zijn door de interne Belgische wetgeving). Die inkomsten zijn vrijgesteld wanneer ze in Chili belast zijn, volgens de rechtspraak van het Hof van Cassatie wil dit zeggen : wanneer ze de belastingregeling hebben ondergaan die gewoonlijk op die inkomsten van toepassing is (daarbij inbegrepen de vrijstelling).

— Subparagraaf b) :

Vrijstelling voor dividenden uit belangrijke deelnemingen onder dezelfde voorwaarden en binnen dezelfde grenzen als ware de uitkerende vennootschap een inwoner van België of van een andere lidstaat van de Europese Unie (toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten — DBI — volgens dezelfde modaliteiten als die welke zijn bepaald voor uitkerende vennootschappen die gelegen zijn in een lidstaat van de Europese Unie). Om te bepalen of er is voldaan aan de voorwaarde van belastingheffing waarin de Belgische wetgeving voorziet ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald, wordt rekening gehouden met het totale bedrag van de in Chili betaalde belasting, dus met inbegrip van de *Additional Tax*. Wanneer een vennootschap die inwoner is van België dividenden ontvangt die het DBI-stelsel niet genieten, verrekent België de Chileense belasting die daadwerkelijk van die dividenden werd geheven, hetzij de *Additional Tax* van 35 % min de *First Category Tax* van 17 %, met de Belgische belasting die betrekking heeft op die dividenden. Deze verrekening mag niet meer bedragen dan het deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs betrekking heeft op die dividenden.

— Subparagraaf c) :

Verrekening van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting volgens de modaliteiten waarin de artikelen 285 tot 289 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 voorzien voor interest en royalty's die in Chili belast zijn.

— Subparagraaf d) :

Vermijden van dubbele aftrek van verliezen.

Chili vermijdt dubbele belasting volgens de verrekenmethode waarin zijn interne wetgeving voorziet. Met betrekking tot dividenden omvat de verrekening de belasting die door de Belgische vennootschap werd betaald op de winst waaruit de dividenden werden betaald. De verrekening is beperkt tot 30 % van de

Article 23 (Méthodes pour éliminer les doubles impositions)

La Belgique élimine la double imposition de la manière suivante :

— Sous-paragraphe a) :

Exemption avec réserve de progressivité pour les revenus autres que les dividendes, intérêts et redevances (tels que ces termes sont définis par la législation interne belge). Ces revenus sont exemptés lorsqu'ils sont imposés au Chili, c'est-à-dire, conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation, lorsqu'ils y ont subi le régime fiscal qui leur est normalement applicable (en ce compris l'exemption).

— Sous-paragraphe b) :

Exemption pour les dividendes de participations importantes suivant les mêmes conditions et limites que si la société distributrice était un résident de la Belgique ou d'un autre État membre de l'Union européenne (application du régime des revenus définitivement taxés -RDT- suivant les mêmes modalités que celles prévues pour les sociétés distributrices situées dans un État membre de l'Union européenne). Pour déterminer si la condition d'imposition prévue par la législation belge pour les bénéfices servant au paiement des dividendes est remplie, on tient compte du montant total d'impôt payé au Chili, y compris donc de l'Additional Tax. Lorsqu'une société résidente de la Belgique reçoit des dividendes qui ne bénéficient pas du régime RDT, la Belgique impute sur l'impôt belge afférent à ces dividendes l'impôt chilien effectivement perçu sur les dividendes, soit l'Additional Tax de 35 % moins la First Category Tax de 17 %. Cette imputation n'excède pas la fraction de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

— Sous-paragraphe c) :

Imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger suivant les modalités prévues par les articles 285 à 289 du Code des Impôts sur les revenus 1992 pour les intérêts et les redevances qui sont imposés au Chili.

— Sous-paragraphe d) :

Prévention de la double déduction des pertes.

Le Chili élimine la double imposition suivant la méthode de l'imputation prévue par sa législation interne. En ce qui concerne les dividendes, l'imputation comprend l'impôt payé par la société belge sur les bénéfices servant au paiement des dividendes. L'imputation est limitée à 30 % du revenu étranger

buitenlandse inkomsten, vermeerderd met het belastingkrediet (brutering). De verrekening is bovendien beperkt tot de Chileense belasting (die 17 % bedraagt voor de vennootschappen) maar het saldo vormt een beroepskost.

Wanneer een inkomen ingevolge een verdragsbepaling uitsluitend belastbaar is in de bronstaat en Chili dat inkomen in hoofde van een inwoner van Chili moet vrijstellen, behoudt Chili zich het recht voor om dit inkomen in aanmerking te nemen voor het berekenen van het bedrag van de belasting op de andere inkomsten van de inwoner (progressievoorbehoud).

Artikel 24 (Non-discriminatie)

Paragraaf 5 bepaalt dat artikel 24 Chili niet belet de winst te belasten die overeenkomstig zijn interne wetgeving aan een vaste inrichting kan worden toegerekend, dit wil zeggen die winst te onderwerpen aan de *First Category Tax* en de winst die uit de vaste inrichting werd overgemaakt naar de Belgische onderneming te onderwerpen aan de *Additional Tax*, met dien verstande dat de *First Category Tax* die op die laatstgenoemde winst van toepassing is in mindering wordt gebracht bij het berekenen van de *Additional Tax*.

In tegenstelling tot het OESO-model is artikel 24 slechts van toepassing op de inkomstenbelastingen die zijn bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst.

Artikel 25 (Regeling voor onderling overleg)

In paragraaf 3 is de tweede zin van paragraaf 3 van het OESO-model niet opgenomen. Die zin laat de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten toe overleg te plegen om dubbele belasting te vermijden in de gevallen waarin de Overeenkomst niet voorziet. Volgens het Belgisch grondwettelijk recht mag de Overeenkomst immers niet worden aangevuld met betrekking tot punten die er niet uitdrukkelijk in besproken worden. In dergelijk geval kan de Overeenkomst enkel worden aangevuld via een aanvullend Protocol dat net als de Overeenkomst onderworpen is aan de bekrachtigingsprocedure.

In paragraaf 5 wordt een mogelijke wisselwerking geregeld tussen de regeling voor onderling overleg en het mechanisme voor de regeling van geschillen waarin de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten voorziet.

Artikel 26 (Uitwisseling van inlichtingen) en Protocol 13

In tegenstelling tot het OESO-model beperkt artikel 26 de uitwisseling van inlichtingen tot de belastingen die zijn bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst.

augmenté du crédit d'impôt (brutage). L'imputation est, par ailleurs, limitée à l'impôt chilien (égal à 17 % en ce qui concerne les sociétés) mais l'excédent constitue une dépense professionnelle.

Lorsque, conformément à une disposition conventionnelle, un revenu est exclusivement imposable dans l'État de la source et que le Chili doit exempter ce revenu dans le chef d'un résident du Chili, le Chili se réserve le droit de prendre en considération ce revenu pour calculer le montant de l'impôt sur les autres revenus du résident (réserve progressivité).

Article 24 (Non-discrimination)

Le paragraphe 5 prévoit que l'article 24 n'empêche pas le Chili d'imposer les bénéfices imputables à un établissement stable conformément à sa législation interne, c'est-à-dire de soumettre ces bénéfices à la First Category Tax et de soumettre les bénéfices transférés de l'établissement stable vers l'entreprise belge à l'Additional Tax, étant entendu que la First Category Tax applicables sur ces derniers bénéfices est déduite lors du calcul de l'Additional Tax.

Contrairement au Modèle OCDE, l'article 24 ne s'applique qu'aux impôts sur les revenus visés à l'article 2 de la Convention.

Article 25 (Procédure amiable)

Le paragraphe 3 ne reprend pas la seconde phrase du paragraphe 3 du Modèle OCDE. Celle-ci permet aux autorités compétentes des États contractants de se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par la Convention. Le droit constitutionnel belge s'oppose, en effet, à ce que la Convention soit complétée sur des points qui n'y sont pas traités expressément. Un tel point, ne pourra être réglé que par un Protocole additionnel soumis, tout comme la Convention, à la procédure de ratification.

Le paragraphe 5 règle une possible interaction entre la procédure amiable et le mécanisme de règlement des différends prévu par l'Accord Général sur le Commerce des Services.

Article 26 (Échange de renseignements) et Protocole 13

Contrairement au Modèle OCDE, l'article 26 limite l'échange de renseignements aux impôts visés à l'article 2 de la Convention.

Punt 13 van het Protocol herneemt in essentie de bepalingen van paragraaf 4 van het OESO-model. Die bepalingen verplichten de aangezochte Staat uitdrukkelijk inlichtingen te verstrekken in die gevallen waarin die Staat de gevraagde inlichtingen niet nodig heeft om zijn eigen belastingwetgeving toe te passen.

In artikel 26 is paragraaf 5, die werd toegevoegd aan het OESO-model van juli 2005, niet opgenomen. Bijgevolg wisselen België en Chili inlichtingen die in het bezit zijn van bankinstellingen enkel uit binnen de grenzen waarin hun wetgeving voorziet. Dienaangaande zal geen enkel bankgegeven worden uitgewisseld buiten het strikte kader van artikel 318 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992.

Na de onderhandelingen over en de ondertekening van de Overeenkomst, hebben België en Chili zich ertoe verbonden om de OESO-standaard inzake uitwisseling van inlichtingen, met inbegrip van bankinlichtingen, in acht te nemen. Met een brief van 22 april 2009 heeft de Belgische regering derhalve aan de Chileense autoriteiten voorgesteld om een Protocol te ondertekenen dat de tekst van artikel 26 van de Overeenkomst vervangt door een tekst die de belastingen van elke soort en benaming die worden geheven door of ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten omvat alsmede de uitwisseling van inlichtingen die in het bezit zijn van banken. Bij die brief was een ontwerp van Protocol gevoegd.

Artikel 28 (Diverse bepalingen)

Paragrafen 1 en 2 stellen Chili uitdrukkelijk in de mogelijkheid om bepaalde bijzondere belastingstelsels toe te passen :

— paragraaf 1 heeft tot doel de toepassing mogelijk te maken van een stelsel dat voorziet in het toepassen van de *Additional Tax* tegen een verminderd tarief van 10 % voor de beleggingsfondsen die als dusdanig geen lokalisatie hebben (noch in Chili, noch in het buitenland).

— paragraaf 2 heeft tot doel de toepassing mogelijk te maken van Wettelijk Decreet nr. 600 dat aan de belastingplichtige de keuze laat om onderworpen te worden aan een hoger belastingtarief, 42 % in plaats van 35 %, als compensatie voor andere voordelen.

Paragraaf 3 laat onder bepaalde voorwaarden toe dat in een overeenkomstsluitende Staat de bijdragen in mindering worden gebracht die zijn gestort aan een pensioenfonds dat erkend is in de andere overeenkomstsluitende Staat.

Le point 13 du Protocole reprend en substance les dispositions du paragraphe 4 du Modèle OCDE. Ces dispositions font expressément obligation à l'État requis de fournir des renseignements dans les cas où il n'a pas besoin des renseignements demandés pour l'application de sa propre législation fiscale.

L'article 26 ne reprend pas le paragraphe 5 qui a été ajouté au Modèle OCDE de juillet 2005. La Belgique et le Chili n'échangeront, dès lors, des renseignements détenus par des établissements bancaires que dans les limites prévues par leurs législations. À cet égard, aucun renseignement bancaire ne sera échangé en dehors du cadre stricte de l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992.

Après la négociation et la signature de la Convention, la Belgique et le Chili se sont engagés à adopter les standards internationaux en matière d'échange de renseignements, y compris d'échange de renseignements bancaires. Le gouvernement belge a, dès lors, proposé aux autorités chiliennes, courant avril 2009, de signer un Protocole remplaçant le texte de l'article 26 de la Convention par un texte qui couvre les impôts de toute nature ou dénomination perçus par ou pour le compte des États contractants ainsi que l'échange de renseignements détenus par des banques.

Article 28 (Dispositions diverses)

Les paragraphes 1 et 2 permettent expressément au Chili d'appliquer certains régimes d'imposition spéciaux :

— le paragraphe 1 vise à permettre l'application d'un régime qui prévoit l'application de l'Additionnal Tax à un taux réduit de 10 % pour des fonds d'investissement qui n'ont, en tant que tels, aucune localisation (ni au Chili ni à l'étranger);

— le paragraphe 2 vise à permettre l'application du Décret Loi N° 600 relatif au statut de l'investissement étranger qui donne à un contribuable la possibilité de choisir d'être soumis à un taux d'imposition plus élevé, 42 % au lieu de 35 %, en contrepartie d'autres avantages.

Le paragraphe 3 permet, sous certaines conditions, la déduction, dans un État Contractant, des cotisations versées à un fonds de pension qui est reconnu dans l'autre État Contractant.

Artikel 29 (Inwerkingtreding)

De bepalingen van de Overeenkomst zijn in België van toepassing :

— wat de bij de bron verschuldigde belastingen betreft, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

— wat de andere belastingen betreft, op inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

D. Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten die afkomstig zijn uit Chili en door inwoners van België werden verkregen.

Article 29 (Entrée en vigueur)

Les dispositions de la Convention s'appliquent en Belgique :

— en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

— en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus provenant du Chili recueillis par des résidents de la Belgique.

Artikelen van de Overeenkomst — Articles de la Convention	Aard van de inkomsten — Nature des revenus	In Chili — Au Chili	In België (Art. 23 § 2) — En Belgique (Art. 23 § 2)
Art. 6	Inkomsten uit in Chili gelegen onroerende goederen. — Revenus de biens immobiliers situés au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
Art. 7	Winst van ondernemingen die kan worden toegekend aan een in Chili gelegen vaste inrichting. — Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
Art. 8	Winst die voortkomt uit de exploitatie in Chili van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer. — Bénéfices provenant de l'exploitation au Chili de navires et d'aéronefs en trafic international.	Vrijstelling. — Exemption.	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition conformément au droit interne.
Art. 10	Dividenden uitgekeerd aan een Belgische vennootschap die onmiddellijk ten minste 10% bezit van het kapitaal van de vennootschap uit Chili. — Dividendes payés à une société belge qui détient directement au moins 10 % du capital de la société du Chili.	Imposition suivant le droit interne (<i>Additional Tax</i> et Belastingheffing overeenkomstig het intern recht (<i>Additional Tax en aftrek van de First Category Tax</i>). — déduction de la <i>First Category Tax</i>).	Imposition et régime RDT comme si les dividendes étaient Belastingheffing en DBI-stelsel alsof de dividenden werden uitgekeerd door een vennootschap die inwoner is van een lidstaat van EU. — distribués par une société résidente d'un État membre de l'UE.
	Andere dividenden. — Autres dividendes.	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht (<i>Additional Tax</i> en aftrek van de <i>First Category Tax</i>). — Imposition suivant le droit interne (<i>Additional Tax</i> et déduction de la <i>First Category Tax</i>).	Belastingheffing en verrekening van het saldo (<i>additional tax</i> na aftrek van de <i>first — category tax</i>). Imposition et imputation du solde (<i>Additional Tax</i> après déduction de la <i>First Category Tax</i>).
Art. 11	Uit Chili afkomstige interest. — Intérêts provenant du Chili.	Belasting normaal beperkt tot 15 % van het brutobedrag. — Imposition normalement limitée à 15 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.

	Interest betaald aan een Chileense bank of verzekeringsonderneming. — Intérêts payés à une banque ou une compagnie d'assurance chilienne.	Belasting normaal beperkt tot 5 % van het brutobedrag. — Imposition normalement limitée à 5 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.
	Interest van obligaties of effecten die geregeld en in belangrijke mate op een gereguleerde effectenmarkt verhandeld worden. — Intérêts d'obligations ou de valeurs mobilières qui font l'objet de transactions régulières et substantielles sur un marché de valeurs mobilières réglementé.	Belasting normaal beperkt tot 5 % van het brutobedrag. — Imposition normalement limitée à 5 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.
	Interest die door de aankoper van machines of uitrusting is betaald aan een uiteindelijk gerechtigde die de verkoper is van de machines of van de uitrusting. — Intérêts payés par l'acquéreur de machines ou d'équipement à un bénéficiaire effectif qui est le vendeur des machines ou de l'équipement.	Belasting normaal beperkt tot 5 % van het brutobedrag. — Imposition normalement limitée à 5 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.
Art. 12	Uit Chili afkomstige royalty's, voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting. — Redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique provenant du Chili.	Belasting beperkt tot 5% van het brutobedrag. — Imposition limitée à 5 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.
	Andere royalty's afkomstig uit Chili. — Autres redevances provenant du Chili.	Belasting beperkt tot 10% van het brutobedrag. — Imposition limitée à 10 % du montant brut.	Belastingheffing en toekenning van het FBB overeenkomstig het intern recht. — Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne.
Art. 13	Meerwaarden verwezenlijkt op. — Plus-values réalisées sur :		
	— in Chili gelegen onroerende goederen. — des biens immobiliers situés au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	— roerende goederen die deel uitmaken van een in Chili gelegen vaste inrichting. — des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable situé au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	— aandelen van een vennootschap die inwoner is van Chili die hoofdzakelijk onroerende goederen bezit in Chili. — des actions d'une société résidente du Chili qui détient principalement des biens immobiliers au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	— aandelen van een vennootschap die inwoner is van Chili en die deel uitmaken van een belangrijke deelneming van ten minste 20 %. — des actions d'une société résidente du Chili qui font partie d'une participation importante d'au moins 20 %.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	— andere aandelen van een vennootschap die inwoner is van Chili. — les autres actions d'une société résidente du Chili.	Belasting beperkt tot 16%. — Imposition limitée à 16 %.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	Meerwaarden verwezenlijkt op enig ander goed (daarbij inbegrepen schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd). — Plus-values réalisées sur tout autre bien (y compris sur les navires et aéronefs exploités en trafic international).	Vrijstelling. — Exemption.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).

Art. 14	Inkomsten uit een zelfstandig beroep die kunnen worden toegerekend aan een in Chili gelegen vaste basis of die zijn verkregen uit een activiteit die in Chili werd uitgeoefend tijdens een verblijf van meer dan of gelijk aan 183 dagen. — Revenus d'une profession indépendante imputables à une base fixe située au Chili ou tirés d'une activité exercée au Chili au cours d'un séjour égal ou supérieur à 183 jours. Andere inkomsten uit een zelfstandig beroep. — Autres revenus d'une profession indépendante.	Belastingheffing. — Imposition. Vrijstelling. — Exemption.	Vrijstelling (1). — Exemption (1). Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition suivant le droit interne.
Art. 15	Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet zelfstandige werkzaamheden, uitgeoefend in Chili. — Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées au Chili. Beloningen ter zake van een verblijf in Chili van minder dan of gelijk aan 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een werkgever uit Chili, noch worden gedragen door een in Chili gelegen vaste inrichting. — Rémunérations relatives à un séjour au Chili inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur du Chili ou supportées par un établissement stable situé au Chili. Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die inwoner is van België in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd. — Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise résidente de Belgique en trafic international.	Belastingheffing. — Imposition. Vrijstelling. — Exemption. Vrijstelling. — Exemption.	Vrijstelling (1). — Exemption (1). Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition conformément au droit interne. Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition conformément au droit interne.
Art. 16 en Protocol 11. — Art. 16 et Protocole 11	Tantièmes en presentiegelden die door een vennootschap die inwoner is van Chili zijn betaald aan een bestuurder. — Tantièmes et jetons de présence payés à un administrateur par une société résidente du Chili. Beloningen betaald aan een bestuurder of aan een vennoot van een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, ter zake van de uitoefening van een dagelijkse werkzaamheid in Chili. — Rémunérations payées à un administrateur ou à un associé d'une société, autre qu'une société par actions, en raison de l'exercice d'une activité journalière au Chili.	Belastingheffing. — Imposition. Stelsel van artikel 14 of van artikel 15. — Régime de l'article 14 ou de l'article 15.	Vrijstelling (1) — Exemption (1). Stelsel dat van toepassing is op de inkomsten bedoeld in artikel 14 of artikel 15. — Régime applicable aux revenus visés à l'article 14 ou à l'article 15.
Art. 17	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die een artiest of sportbeoefenaar in Chili verricht. — Revenus des activités personnelles d'un artiste ou sportif exercées au Chili.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
Art. 18	Pensioenen (openbare sector en privésector) afkomstig uit Chili. — Pensions (secteur public et secteur privé) provenant du Chili Door een inwoner van Chili betaald onderhoudsgeld dat geen recht geeft op een belastingverlichting in Chili. — Rentes alimentaires payées par un résident du Chili qui ne donne pas droit à un allègement fiscal au Chili. Door een inwoner van Chili betaald onderhoudsgeld dat recht geeft op een belastingverlichting in Chili. — Rentes alimentaires payées par un résident du Chili qui donne droit à un allègement fiscal au Chili.	Belastingheffing. — Imposition. Belastingheffing. — Imposition. Vrijstelling. — Exemption.	Vrijstelling (1). — Exemption (1). Vrijstelling (1). — Exemption (1). Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition conformément au droit interne.

Art. 19	Overheidsbeloningen, door Chili betaald aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België en die uitsluitend inwoner van België is geworden om de diensten te bewijzen. — Rémunérations de fonctions publiques payées par le Chili à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge et qui est devenu un résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
	Overheidsbeloningen, door Chili betaald aan een inwoner van België die onderdaan is van België of die niet uitsluitend inwoner van België is geworden om de diensten te bewijzen. — Rémunérations de fonctions publiques payées par le Chili à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge ou qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services.	Vrijstelling. — Exemption.	Belastingheffing overeenkomstig het intern recht. — Imposition conformément au droit interne.
Art. 20	Inkomsten uit buitenlandse bron die een student of een stagiair die uit Chili komt, ontvangt voor zijn kosten van onderhoud, studie of opleiding in België. — Revenus de source étrangère qu'un étudiant ou un stagiaire venant du Chili reçoit pour ses frais d'entretien, d'études ou de formation en Belgique.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).
Art. 21	Andere inkomsten uit Chileense bronnen. — Autres revenus de source chilienne.	Belastingheffing. — Imposition.	Vrijstelling (1). — Exemption (1).

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud : België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief te bepalen van de belasting die betrekking heeft op de in België belaste inkomsten.

(1) Exemption avec réserve de progressivité : la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

De regering is van mening dat de Overeenkomst een bevredigende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die thans bestaan tussen België en Chili of die in de toekomst zouden kunnen optreden. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen om de economische betrekkingen tussen beide Staten te verbeteren.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNERS.

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et le Chili ou qui pourraient se présenter à l'avenir. Elle constitue donc un instrument de nature à accroître les relations économiques entre la Belgique et ce pays.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNERS.

WETONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, gedaan te Brussel op 6 december 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 juli 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, faits à Bruxelles le 6 décembre 2007, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Chili,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I — WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Chili, de belastingen geheven krachtens de Wet betreffende de belasting naar het inkomen, « *Ley sobre Impuesto a la Renta* »,

(hierna te noemen « Chileense belasting »); en

b) in België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage,

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Chili,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er} — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) au Chili, les impôts perçus en vertu de la Loi concernant l'impôt sur le revenu, « *Ley sobre Impuesto a la Renta* »,

(ci-après dénommés « l'impôt chilien »); et

b) en Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen en op belastingen naar het vermogen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar op het einde van elk jaar alle belangrijke wijzigingen mede die in hun belastingwetten zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II — BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking «Chili» de Republiek Chili, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale zee dat krachtens de wetgeving van de Republiek Chili en in overeenstemming met het internationale recht is aangeduid als een gebied waarin de Republiek Chili soevereine rechten kan uitoefenen met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan;

b) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België, daaronder begrepen elk gebied buiten de territoriale zee dat krachtens de wetgeving van het Koninkrijk België en in overeenstemming met het internationale recht is aangeduid als een gebied waarin het Koninkrijk België soevereine rechten kan uitoefenen met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan;

c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat» België of Chili, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of door een luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve indien dat vervoer enkel geschiedt tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen;

h) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in Chili, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger; en

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent, à la fin de chaque année, les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

CHAPITRE II — DÉFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Chili» désigne la République du Chili, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale qui est désignée, en vertu de la législation de la République du Chili et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle la République du Chili peut exercer des droits souverains à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale qui est désignée, en vertu de la législation du Royaume de Belgique et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume de Belgique peut exercer des droits souverains à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Chili;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Chili, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) betekent de uitdrukking « onderdaan » met betrekking tot een overeenkomstsluitende Staat :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van die overeenkomstsluitende Staat bezit; en

(ii) elke rechtspersoon of vereniging opgericht overeenkomstig de wetgeving welke in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke betekenis overeenkomstig de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op een betekenis welke die uitdrukking heeft overeenkomstig de andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat het middelpunt van zijn levensbelangen zich bevindt, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid door middel van de regeling voor onderling overleg.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid door middel van de regeling voor onderling overleg te regelen. Indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten niet tot onderlinge overeenstemming kunnen komen, is die persoon niet gerechtigd tot enige vermindering of vrijstelling van belasting waarin deze Overeenkomst voorziet, behoudens het bepaalde in artikel 23, paragraaf 2 van deze Overeenkomst.

i) le terme « national », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant; et

(ii) toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question par voie de procédure amiable.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question par voie de procédure amiable. À défaut d'un accord amiable entre les autorités compétentes des États contractants, cette personne ne peut prétendre à aucun des allègements ou exemptions d'impôt prévus par la présente Convention, à l'exception de ceux prévus à l'article 23, paragraphe 2 de cette Convention.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats die verband houdt met het onderzoek naar of het ontginnen van natuurlijke rijkdommen.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden en de werkzaamheden van toezicht daarop, doch uitsluitend indien de duur van dat bouwwerk of van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of andere natuurlijke personen die de onderneming daarvoor in dienst heeft genomen, indien zodanige werkzaamheden in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 183 dagen in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of levering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of levering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden of voor het geven van inlichtingen voor de onderneming, en voor elke andere soortgelijke werkzaamheid die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu en rapport avec l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

a) un chantier de construction ou de montage et les activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées par l'entreprise à cette fin, lorsque ces activités se poursuivent dans le pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité ou de fourniture d'informations pour l'entreprise, et de toute autre activité analogue de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne

bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve wanneer het gaat om herverzekering, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben indien zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een vertegenwoordiger, niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is.

De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III — BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst heeft de uitdrukking « onroerende goederen » de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met

permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un État contractant est, sauf en ce qui concerne les opérations de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État, ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III — IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un

behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent of heeft uitgeoefend, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer in het bijzonder:

a) winst die door de onderneming die zich bezighoudt met internationaal verkeer wordt verkregen uit de verhuring van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden;

b) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen, indien die verhuring een bijkomende activiteit is voor de onderneming die zich bezighoudt met internationaal verkeer;

c) winst verkregen uit de verhuring van laadkisten, indien die verhuring een bijkomende activiteit is voor de onderneming die zich bezighoudt met internationaal verkeer.

établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment:

a) les bénéfices provenant de la location, par l'entreprise de transport international, de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés;

b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs, si cette location constitue une activité accessoire pour l'entreprise de transport international;

c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs, si cette location constitue une activité accessoire pour l'entreprise de transport international.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, voert de andere Staat een herziening uit op de wijze welke die Staat gerechtvaardigd acht, zowel in principe als wat het bedrag aan belasting betreft dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf worden dividenden niet belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime justifié, à la fois dans son principe et quant au montant, de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui, au moment du paiement des dividendes,

en die op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald aandelen in haar bezit heeft, en gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden in haar bezit gehad heeft, die onmiddellijk 10 percent vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald. Wat Chili betreft behelst die belastingheffing de toepassing van de aanvullende belasting (*Additional Tax*).

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze in de belastingheffing worden betrokken als inkomsten uit aandelen of andere rechten.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de aandelen of andere rechten ter zake waarvan de dividenden betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die aandelen of andere rechten.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de interest die is verkregen uit :

(i) leningen toegekend door banken en verzekeringsondernemingen;

détient, et a détenu pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions représentant directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices de la société qui servent au paiement des dividendes. En ce qui concerne le Chili, cette imposition comprend l'application de l'Impôt additionnel (*Additional Tax*).

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions ou autres parts par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits au titre desquels les dividendes sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des intérêts tirés :

(i) de prêts consentis par des banques et des compagnies d'assurances;

(ii) obligaties of effecten die geregeld en in belangrijke mate op een gereglementeerde effectenmarkt verhandeld worden;

(iii) een verkoop op krediet en die door de aankoper van machines of uitrusting is betaald aan een uiteindelijk gerechtigde die de verkoper is van de machines en uitrusting;

b) 15 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, alsmede inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn op dezelfde wijze als inkomsten van geleende gelden in de belastingheffing worden betrokken. De uitdrukking «interest» omvat niet de inkomsten die worden behandeld in artikel 10.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig roep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan, en die interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien er een bijzondere verhouding bestaat tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, en het bedrag van de interest om welke reden dan ook hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is betaald, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die schuldvordering.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

(ii) d'obligations ou de valeurs mobilières qui font l'objet de transactions régulières et substantielles sur un marché de valeurs mobilières réglementé;

(iii) d'une vente à crédit, lorsque ces intérêts sont payés par l'acquéreur de machines ou d'équipement à un bénéficiaire effectif qui est le vendeur des machines ou de l'équipement;

b) 15 % du montant brut des intérêts, dans tous les autres cas.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent ces revenus. Le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsqu'il existe des relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et de tierces personnes, et que le montant des intérêts excède pour quelque raison que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de in die Staat van kracht zijnde wetgeving worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 % van het brutobedrag van de royalty's voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting;

b) 10 % van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen films, banden en andere middelen voor beeld- of geluidsreproductie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of een ander immaterieel goed, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation en vigueur dans cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) 10 % du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films, bandes et autres moyens de reproduction de l'image ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'autres biens incorporels, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels les redevances sont payées consiste à tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van zulke schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen of andere rechten die het kapitaal vertegenwoordigen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien,

a) de vervreemder op enig tijdstip in de loop van het tijdvak van twaalf maanden dat voorafgaat aan die vervreemding onmiddellijk of middellijk aandelen of andere rechten bezat die 20 percent of meer vertegenwoordigen van het kapitaal van die vennootschap, of

b) meer dan 50 percent van de waarde van de voordelen onmiddellijk of middellijk voortkomt uit onroerende goederen die in artikel 6 van deze Overeenkomst vermeld zijn en in die andere overeenkomstsluitende Staat gelegen zijn.

Alle andere voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen of andere rechten die het kapitaal vertegenwoordigen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen eveneens in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 16 percent van het bedrag van het voordeel.

Niettegenstaande enige andere bepaling van deze paragraaf zijn voordelen verkregen door een pensioenfonds dat inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen of andere rechten die het kapitaal vertegenwoordigen van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, slechts in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de voorafgaande paragrafen van dit artikel, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres droits représentatifs du capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant si :

a) le cédant a, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédant cette aliénation, détenu directement ou indirectement des actions ou autres droits représentant au moins 20 % du capital de cette société, ou

b) les gains tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans cet autre État contractant.

Tout autre gain qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres droits représentatifs du capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 16 % du montant du gain.

Nonobstant toute autre disposition du présent paragraphe, les gains qu'un fond de pension qui est un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres droits représentatifs du capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres

van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard, zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar. Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast:

a) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van de werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het gedeelte van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in die andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden, dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 183 dagen bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die Staat worden belast.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Inkomsten uit een dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien:

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

b) de beloningen betaald worden door of namens een werkgever die een persoon is die geen inwoner is van de andere Staat; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of van een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat

activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant:

a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur étant une personne autre qu'un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité

in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

1. Pensioenen afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in eerstbedoelde Staat worden belast.

2. Uitkeringen tot onderhoud en andere uitkeringen van bestaansmiddelen, betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die Staat belastbaar. Alle uitkeringen tot onderhoud of andere uitkeringen van bestaansmiddelen die door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar op voorwaarde dat de betaler geen aanspraak heeft op een verzachting van belasting ter zake van die uitkeringen.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die lonen, salarissen en andere beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 17 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere beloningen die worden betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een

de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Les rentes alimentaires et autres sommes destinées à couvrir les frais d'entretien qui sont payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, toute rente alimentaire ou autre somme destinée à couvrir les frais d'entretien qui est payée par un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si elle ne donne pas droit à un allègement fiscal dans le chef du débiteur.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou

nijverheids- of handelsbedrijf dat wordt uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is tijdens de normale duur van zijn studie of opleiding in die Staat niet belastbaar ter zake van bedragen die hij van buiten die eerstbedoelde Staat ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

Artikel 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan, zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting of met die vaste basis. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV — BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne temporairement dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, et qui est, ou qui était immédiatement avant son séjour dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exempté d'impôt dans le premier État, pendant la durée normale de ses études ou de sa formation, sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de ce premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV — IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de onderneming welke die schepen of luchtvaartuigen exploiteert inwoner is.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V — WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEEN

Artikel 23

Vermijden van dubbele belasting

1. In Chili wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Inwoners van Chili die inkomsten verkrijgen die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België aan de belasting werden onderworpen, mogen de aldus betaalde belasting in mindering brengen van elke Chileense belasting die ter zake van diezelfde inkomsten verschuldigd is, onder voorbehoud van de relevante bepalingen van de wetgeving van Chili. Deze paragraaf geldt voor alle inkomsten waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

b) Indien een inwoner van Chili inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst in Chili van belasting zijn vrijgesteld, mag Chili evenwel, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen te berekenen, de vrijgestelde inkomsten of het vrijgesteld vermogen in aanmerking nemen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividenden, interest of royalty's, of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Chili mogen worden belast en die aldaar belast worden, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Chili worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op dezelfde voorwaarden en binnen dezelfde grenzen als ware de vennootschap die de dividenden betaalt een inwoner van België of van een andere lidstaat van de Europese Unie. Voor het toepassen van de in deze bepaling vermelde voorwaarden en grenzen, wordt rekening gehouden met het totaal bedrag van de belastingen, met inbegrip van de aanvullende belasting (*Additional Tax*), die werden betaald ter zake van de winst waaruit de dividenden werden betaald aan de inwoner van België.

Indien een vennootschap die inwoner is van België van een vennootschap die inwoner is van Chili dividenden verkrijgt die in België niet vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting, brengt België de Chileense belasting (namelijk de Aanvullende belasting (*Additional Tax*) na aftrek van de Belasting Eerste Categorie (*First Category Tax*)) die van die dividenden werd geheven in mindering van de Belgische belasting op die dividenden. Die vermindering

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V — MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Élimination de la double imposition

1. Au Chili, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Les résidents du Chili qui obtiennent des revenus qui ont été soumis à l'impôt en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention peuvent imputer l'impôt ainsi payé sur tout impôt chilien dû au titre des mêmes revenus, sous réserve des dispositions pertinentes de la législation du Chili. Le présent paragraphe s'applique à tous les revenus visés dans la présente Convention.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Chili reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Chili, le Chili peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur les autres revenus ou éléments de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

2. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Chili conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Chili sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, aux mêmes conditions et dans les mêmes limites que si la société qui paie les dividendes était un résident de la Belgique ou d'un autre État membre de l'Union européenne. Pour l'application des conditions et limites visées dans la présente disposition, il est tenu compte du montant total des impôts payés sur les bénéfices qui ont servi à payer les dividendes au résident de la Belgique, en ce compris l'Impôt additionnel (*Additional Tax*).

Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Chili des dividendes qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, la Belgique déduit de l'impôt belge afférent à ces dividendes l'impôt chilien (c'est-à-dire l'Impôt additionnel (*Additional Tax*) après déduction de l'Impôt de première catégorie (*First Category Tax*)) perçu sur ces dividendes. Cette déduction ne peut excéder la fraction de

mag dat deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs overeenstemt met die dividenden, niet overschrijden.

c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Chileense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

d) Indien verliezen, geleden door een onderneming die door een inwoner van België met behulp van een in Chili gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Chili door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI — BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op natuurlijke personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht als wanneer zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

4. Vennootschappen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en waarvan het kapitaal geheel of ten dele,

l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt chilien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Chili ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Chili en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI — DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 6 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement,

onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan vennootschappen die inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat, zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van Chili om een inwoner van België ter zake van de winst die kan worden toegerekend aan een in Chili gelegen vaste inrichting, te onderwerpen aan de Belasting van eerste categorie (*First Category Tax*) alsmede — wanneer het gaat om winst die vanuit de vaste inrichting werd overgemaakt aan de inwoner van België — aan de Aanvullende belasting (*Additional Tax*), op voorwaarde dat de Belasting van eerste categorie in mindering mag worden gebracht bij het berekenen van de Aanvullende belasting.

6. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst door middel van de regeling voor onderling overleg op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

5. Voor de toepassing van artikel XXII (Overleg), paragraaf 3, van de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, komen de overeenkomstsluitende Staten overeen dat, niettegenstaande de bepalingen van die paragraaf, elk geschil tussen hen betreffende de vraag of een maatregel binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst valt, alleen mits toestemming van beide overeenkomstsluitende Staten voor de Raad voor de Handel in Diensten mag worden gebracht, zoals bepaald in die paragraaf. Elke twijfel inzake de interpretatie van deze paragraaf moet worden opgelost overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel of, indien overeenkomstig die regeling geen overeenstemming kan worden bereikt, volgens enige andere procedure waarover de beide overeenkomstsluitende Staten overeenstemming hebben bereikt.

détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les sociétés qui sont des résidents du premier État.

5. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas le droit du Chili de soumettre un résident de la Belgique, au titre des bénéfices imputables à un établissement stable situé au Chili, à l'Impôt de première catégorie (*First Category Tax*) ainsi que, lorsqu'il s'agit de bénéfices transférés de l'établissement stable vers le résident de la Belgique, à l'Impôt additionnel (*Additional Tax*), pour autant que l'Impôt de première catégorie soit déductible lors du calcul de l'Impôt additionnel.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie de procédure amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

5. Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'Accord Général sur le Commerce des Services, les États contractants conviennent que, nonobstant les dispositions de ce paragraphe, tout désaccord entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil du Commerce des Services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants. Toute incertitude quant à l'interprétation du présent paragraphe doit être résolue conformément au paragraphe 3 du présent article ou, à défaut d'accord dans le cadre de cette procédure, selon toute autre procédure dont conviennent les États contractants.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit waarvan verwacht kan worden dat ze relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De inlichtingen die een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de door die Staat opgelegde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen of bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontnemen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 28

Diverse bepalingen

1. Inzake gemeenschappelijke beleggingsrekeningen of -fondsen (zoals bijvoorbeeld het bestaande «*Foreign Capital Investment Fund, Law N° 18 657*») die onderworpen zijn aan een belasting op overmakingen naar het buitenland («*remittance tax*») en die moeten beheerd worden door een inwoner van Chili, mogen de bepalingen van deze Overeenkomst niet aldus worden uitgelegd dat ze het recht van Chili beperken belasting te heffen van overmakingen vanuit die rekeningen of fondsen naar het buitenland, die betrekking hebben op investeringen in goederen die in Chili gelegen zijn.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) impliquées dans l'établissement ou le recouvrement des impôts perçus par cet État, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Dispositions diverses

1. En ce qui concerne les comptes ou fonds d'investissement collectifs (comme, par exemple, l'actuel *Foreign Capital Investment Fund, Law N° 18 657*), qui sont soumis à un impôt sur les rapatriements (*remittance tax*) et doivent être gérés par un résident du Chili, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant le droit du Chili de soumettre à l'impôt les rapatriements à partir de ces comptes ou fonds qui sont relatifs à des investissements dans des biens situés au Chili.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen in geen enkel opzicht afbreuk aan de toepassing van de bestaande bepalingen van de Chileense wetgeving DL 600 («*Foreign Investment Statute*») zoals die van kracht zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en zoals ze eventueel kunnen gewijzigd worden zonder dat het algemene beginsel ervan wordt aangetast.

3. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of die tijdelijk in die Staat verblijft, in de loop van een jaar en ter zake van tijdens dat jaar bewezen diensten worden betaald aan een pensioenplan dat in de andere overeenkomstsluitende Staat erkend is voor de toepassing van de belastingen, worden, gedurende een tijdvak dat een totaal van 60 maanden niet te boven gaat, voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als bijdragen die worden betaald aan een pensioenplan dat in de eerstbedoelde Staat erkend is voor de toepassing van de belastingen indien :

a) die natuurlijke persoon gedurende een tijdvak dat eindigt onmiddellijk vóór hij inwoner werd van, of tijdelijk verbleef in, de eerstbedoelde Staat, op regelmatige basis bijdragen betaalde aan het pensioenplan; en

b) de bevoegde autoriteit van eerstbedoelde Staat het ermee eens is dat het pensioenplan in hoofdzaak overeenstemt met een pensioenplan dat door die Staat erkend is voor de toepassing van de belastingen.

Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking «pensioenplan» een pensioenplan dat in het kader van het socialezekerheidsstelsel in een overeenkomstsluitende Staat werd opgericht.

HOOFDSTUK VII — SLOTBEPALINGEN

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten zal de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door de wet voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) in Chili :

(i) op belastingen op inkomsten die verkregen zijn en op bedragen die betaald zijn, op een rekening bijgeschreven zijn, ter beschikking gesteld zijn of als uitgave geboekt zijn op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden; en

(ii) wat belastingen naar het vermogen betreft, op belasting die wordt geheven van vermogen dat in het bezit is op of na 1 januari in het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op de datum waarop die belasting werd ingevoerd, indien en in zoverre als die belasting door Chili zal geheven worden na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst; en

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin deze Overeenkomst in werking is getreden;

2. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas l'application des dispositions existantes de la législation chilienne DL 600 (*Foreign Investment Statute*) telles qu'elles sont en vigueur à la date de signature de la présente Convention et peuvent être amendées ultérieurement sans que le principe général en soit changé.

3. Les cotisations versées au cours d'une année, au titre d'une activité exercée au cours de cette année, par ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant ou qui y séjourne temporairement, à un régime de retraite qui est reconnu aux fins de l'imposition dans l'autre État contractant, sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, traitées de la même façon aux fins de l'imposition dans le premier État que les cotisations versées à un régime de retraite reconnu aux fins de l'imposition dans ce premier État, si :

a) cette personne physique cotisait régulièrement au régime de retraite au cours de la période se terminant immédiatement avant qu'elle devienne un résident du premier État ou y séjourne temporairement; et

b) l'autorité compétente du premier État admet que le régime de retraite correspond de manière générale à un régime de retraite reconnu aux fins de l'imposition dans cet État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression «régime de retraite» comprend un régime de retraite créé dans le cadre du système de sécurité sociale d'un État contractant.

CHAPITRE VII — DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention seront applicables :

a) au Chili,

(i) aux impôts sur les revenus obtenus et les montants payés, portés au crédit d'un compte, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

(ii) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, si et dans la mesure où un tel impôt vient à être perçu par le Chili après la date de signature de la présente Convention, à l'impôt perçu au titre de la fortune possédée à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement la date à laquelle cet impôt a été instauré; et

b) en Belgique :

(i) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin deze Overeenkomst in werking is getreden;

op belastingen naar het vermogen geheven van vermogensbestanddelen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin deze Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 30

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht, maar op of vóór 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden kan elke overeenkomstsluitende Staat de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg schriftelijk kennisgeven van de beëindiging.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst houden op van toepassing te zijn :

a) in Chili :

op belastingen op inkomsten die verkregen zijn en op bedragen die betaald zijn, op een rekening bijgeschreven zijn, ter beschikking gesteld zijn of als uitgave geboekt zijn, of op vermogen dat in het bezit is op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan; en

b) in België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 6 december 2007, in de Spaanse, Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

*
* *

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant.

2. Les dispositions de la présente Convention cesseront de s'appliquer :

a) au Chili,

aux impôts sur les revenus obtenus et les montants payés, portés au crédit d'un compte, mis à disposition ou comptabilisés comme dépenses, ou sur la fortune possédée, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Belgique,

(i) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(iii) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 6 décembre 2007, en double exemplaire, en langues anglaise, française, néerlandaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

*
* *

PROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondertekenaars overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Overwegende dat het voornaamste doel van de Overeenkomst bestaat in het vermijden van internationale dubbele belasting, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten onderling overleg om specifieke wijzigingen aan te bevelen die in de Overeenkomst moeten worden aangebracht wanneer de bepalingen van de Overeenkomst op zulkdanige wijze worden gebruikt dat ze voordelen verschaffen die niet beoogd of gepland waren. De overeenkomstsluitende Staten gaan akkoord om elk van dergelijke aanbevelingen spoedig te onderzoeken en te bespreken, teneinde de Overeenkomst te wijzigen waar nodig.

2. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 1, d) :

Er is overeengekomen dat, voor de toepassing van de Overeenkomst, een persoon een vennootschap is wanneer die persoon wordt behandeld als een rechtspersoon voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is.

3. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 3 :

Om te voorkomen dat er misbruik wordt gemaakt van artikel 5, paragraaf 3, wordt, wanneer een onderneming die werkzaamheden uitoefent die in die paragraaf worden besproken, verbonden is met een andere onderneming (niet zijnde een onderneming uit de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend), de gezamenlijke duur van de werkzaamheden van beide ondernemingen in aanmerking genomen om de in deze paragraaf vastgelegde duur van de werkzaamheden te bepalen, behalve voor zover die werkzaamheden tegelijkertijd worden uitgeoefend. Een onderneming wordt beschouwd als zijnde verbonden met een andere onderneming wanneer de ene onderneming onmiddellijk of middellijk wordt beheerst door de andere of wanneer beide ondernemingen onmiddellijk of middellijk worden beheerst door een derde persoon of door derde personen.

4. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 6 :

Er is overeengekomen dat, indien de commerciële of financiële voorwaarden die worden overeengekomen of opgelegd tussen de makelaar of de vertegenwoordiger en de onderneming afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke personen, die makelaar of die vertegenwoordiger niet zal beschouwd worden als zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger zoals die wordt omschreven in artikel 5, paragraaf 6.

5. Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2 :

Wanneer een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat goederen verkoopt of een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt, om meer zekerheid te hebben bij de toepassing van artikel 7, paragrafen 1 en 2, de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het gehele bedrag dat de onderneming ontvangt maar enkel op basis van dat

PROTOCOLE

à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. Considérant que le but principal de la Convention est d'éviter la double imposition internationale, dans l'hypothèse où les dispositions de la Convention seraient utilisées de manière à accorder des avantages non prévus ou non voulus, les autorités compétentes des États contractants se consulteraient en vue de recommander des amendements spécifiques à la Convention. Les États contractants conviennent qu'une telle recommandation fera l'objet d'un examen et de discussions rapides en vue de modifier la Convention, si nécessaire.

2. Ad article 3, paragraphe 1, d) :

Il est entendu qu'une personne est une société au sens de la Convention lorsqu'elle est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident.

3. Ad article 5, paragraphe 3 :

Aux fins de prévenir un usage abusif de l'article 5, paragraphe 3, lorsqu'une entreprise qui exerce des activités visées dans ce paragraphe est associée à une autre entreprise (autre qu'une entreprise de l'État contractant où les activités sont exercées), la durée cumulée des activités des deux entreprises est prise en considération pour déterminer la durée des activités aux fins de ce paragraphe, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées simultanément. Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si toutes deux sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne ou des tierces personnes.

4. Ad article 5, paragraphe 6 :

Il est entendu que, lorsque les conditions commerciales ou financières convenues ou imposées entre le courtier ou l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, ce courtier ou cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens de l'article 5, paragraphe 6.

5. Ad article 7, paragraphes 1 et 2 :

En vue d'une plus grande certitude concernant l'application de l'article 7, paragraphes 1 et 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont déterminés uniquement sur la

deel van de inkomsten van de onderneming dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden van de vaste inrichting met betrekking tot die verkopen of dat nijverheids- of handelsbedrijf.

In het bijzonder in het geval van contracten inzake de studie in verband met, de levering, de vestiging of de bouw van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken, wordt, wanneer de onderneming een vaste inrichting heeft, de aan die vaste inrichting toe te rekenen winst niet bepaald op basis van het gehele bedrag van het contract maar op basis van dat deel van het contract dat door de vaste inrichting daadwerkelijk wordt uitgevoerd in de overeenkomstsluitende Staat waar zij gevestigd is. De winst die betrekking heeft op het deel van het contract dat niet wordt uitgevoerd door, of toegerekend aan, de vaste inrichting, wordt niet belast door de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting gevestigd is. Het is algemeen aanvaard dat de overeenkomstsluitende Staten vrij zijn om gebruik te maken van elke methode waarover zij beschikken voor het bestrijden van het ontgaan van belastingen.

6. Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 3 :

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 24, paragrafen 2 en 3, is er overeengekomen dat de bepalingen van artikel 7, paragraaf 3 enkel van toepassing zijn indien de kosten aftrekbaar zijn volgens de bepalingen van de belastingwetten van de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting gelegen is.

7. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2 en artikel 24, paragraaf 5 :

Wat de toepassing van de Aanvullende belasting (*Additional Tax*) op grond van de wetgeving van Chili betreft is overeen gekomen dat :

(i) indien de Belastingen van eerste categorie (*First Category Tax*) niet meer volledig verrekenend kunnen worden bij het bepalen van het te betalen bedrag van de Aanvullende belasting; of

(ii) indien het opgelegde tarief van de Aanvullende belasting voor inwoners van België meer dan 42 percent bedraagt;

de overeenkomstsluitende Staten met elkaar overleg zullen plegen teneinde de Overeenkomst in die zin te wijzigen dat het evenwicht van de voordelen van de Overeenkomst hersteld wordt.

8. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 2 en artikel 12, paragraaf 2 :

Er is overeengekomen dat — indien er na de datum waarop deze Overeenkomst werd ondertekend enig akkoord of enige overeenkomst tussen Chili en een lidstaat van de Organisatie voor Europese Samenwerking en Ontwikkeling in werking treedt waarin wordt bepaald dat Chili belastingvrijstelling verleent voor interest of royalty's (hetzij algemeen, hetzij voor welomschreven soorten interest of royalty's) die afkomstig zijn uit Chili, of dat de belasting die in Chili van die interest of royalty's wordt geheven (hetzij algemeen, hetzij voor welomschreven soorten interest of royalty's) beperkt wordt tot een tarief dat lager is dan datgene dat is bepaald in artikel 11, paragraaf 2 of in artikel 12, paragraaf 2 van de Overeenkomst — die vrijstelling of dat lager tarief automatisch zal gelden voor interest of royalty's (hetzij algemeen, hetzij voor welomschreven soorten interest of royalty's) die afkomstig zijn uit Chili en waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner van België is en voor interest of royalty's die afkomstig zijn uit België en waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner van Chili is en dit onder dezelfde voorwaarden als waren die vrijstelling of dat lagere tarief in die paragrafen opgenomen. De bevoegde autoriteit van Chili stelt de bevoegde autoriteit van België onverwijld in kennis van het feit dat de voorwaarden voor de toepassing van deze paragraaf vervuld zijn.

base de la fraction du revenu de l'entreprise qui est imputable à l'activité de l'établissement stable relative à ces ventes ou à cette activité industrielle ou commerciale.

En particulier, dans le cas de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices imputables à cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais sont déterminés sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices relatifs à la partie du contrat qui n'est pas exécutée par, ou imputée à, l'établissement stable n'est pas imposable dans l'État contractant où cet établissement stable est situé. Il est pleinement reconnu que les États contractants sont libres d'utiliser tous les moyens dont ils disposent pour lutter contre l'évasion fiscale.

6. Ad article 7, paragraphes 3 :

Sous réserve de l'article 24, paragraphes 2 et 3, il est entendu que les dispositions de l'article 7, paragraphe 3 ne s'appliquent que si les dépenses sont déductibles en vertu des dispositions de la législation fiscale de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

7. Ad article 10, paragraphe 2 et article 24, paragraphe 5 :

Il est entendu, en ce qui concerne l'application de l'Impôt additionnel (*Additional Tax*) conformément à la législation du Chili, que :

(i) si l'Impôt de première catégorie (*First Category Tax*) cessait d'être entièrement imputable lors du calcul de l'impôt additionnel dû, ou

(ii) si le taux de l'Impôt additionnel perçu à l'égard des résidents de la Belgique excédait 42 %,

les États contractants se consulteraient en vue d'amender la Convention de manière à restaurer l'équilibre des avantages prévus par la Convention.

8. Ad article 11, paragraphe 2 et article 12, paragraphe 2 :

Il est entendu que si un accord ou une convention quelconque entre le Chili et un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, entré en vigueur après la date de signature de la Convention, prévoit que le Chili exempte d'impôt les intérêts ou les redevances (soit de manière générale, soit en ce qui concerne certaines catégories d'intérêts ou de redevances) provenant du Chili, ou limite l'impôt perçu au Chili sur ces intérêts ou ces redevances (soit de manière générale, soit en ce qui concerne certaines catégories d'intérêts ou de redevances) à un taux inférieur à celui prévu à l'article 11, paragraphe 2 ou à l'article 12, paragraphe 2 de la Convention, cette exemption ou ce taux inférieur s'appliquera automatiquement aux intérêts ou aux redevances (soit de manière générale, soit en ce qui concerne certaines catégories d'intérêts ou de redevances) provenant du Chili et dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Belgique, ainsi qu'aux intérêts ou aux redevances provenant de Belgique et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Chili, dans les mêmes conditions que si cette exemption ou ce taux inférieur avait été prévu dans ces paragraphes. L'autorité compétente du Chili informera sans délai l'autorité compétente de la Belgique du fait que les conditions d'application du présent paragraphe sont remplies.

9. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3 :

Wanneer men bij de toepassing van artikel 12, paragraaf 3 te maken krijgt met vergoedingen die zowel voor knowhow als voor het leveren van technische bijstand werden betaald, is het bij een gemengd contract in principe aangewezen om, op grond van de informatie die in het contract vervat is of door middel van een redelijke verdeling, het volledige bedrag van de vastgelegde vergoeding om te delen over de verschillende contractueel vastgelegde onderdelen en dan op elk aldus bepaald deel van de vergoeding het geschikte belastingstelsel toe te passen. Indien het voornaamste doel van het contract evenwel uit één van die contractueel vastgelegde onderdelen bestaat en de andere onderdelen slechts bijkomstig en beduidend minder belangrijk zijn, zou het belastingstelsel dat wordt toegepast op het belangrijkste onderdeel van het contract over het algemeen ook moeten worden toegepast op het gehele bedrag van de vergoeding.

10. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 1 :

Er is overeengekomen dat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in de plaats waar de werknemer fysiek aanwezig is tijdens het uitoefenen van de werkzaamheden waarvoor de inkomsten uit een dienstbetrekking worden betaald.

11. Met betrekking tot artikel 21 :

Wanneer beloningen die een in artikel 16 vermelde persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische, commerciële of financiële aard en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, niet behandeld worden in artikel 14, 15 of 16, mogen die beloningen niet overeenkomstig de bepalingen van artikel 21, maar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

12. Met betrekking tot artikel 25 :

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bereiken een akkoord over de administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst en met name over de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

13. Met betrekking tot artikel 26 :

Er is overeengekomen dat, indien een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen verzoekt volgens artikel 26, de andere overeenkomstsluitende Staat de inlichtingen waarop de aanvraag betrekking heeft op dezelfde manier inwint alsof het om zijn eigen belastingheffing ging, zelfs al heeft die andere Staat op dat tijdstip die inlichtingen niet nodig.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 6 december 2007, in de Spaanse, Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

9. Ad article 12, paragraphe 3 :

Pour l'application de l'article 12, paragraphe 3, lorsque des rémunérations sont payées à la fois pour du savoir-faire et pour la fourniture d'une assistance technique, il convient en principe, dans le cas d'un contrat mixte, de scinder, sur la base des renseignements contenus dans le contrat ou par une répartition raisonnable, le montant total de la rémunération stipulée en fonction des diverses prestations prévues par le contrat et d'appliquer ensuite à chacune des parties de la rémunération ainsi déterminées le régime fiscal qui lui est propre. Si, toutefois, une des prestations prévues constitue de loin l'objet principal du contrat et que les autres prestations prévues n'ont qu'un caractère accessoire et peu important, le régime applicable à la prestation principale devrait généralement être appliqué au montant total de la rémunération.

10. Ad article 15, paragraphe 1 :

Il est entendu qu'un emploi salarié est exercé à l'endroit où le salarié est physiquement présent pour exercer l'activité au titre de laquelle les revenus d'emploi sont payés.

11. Ad article 21 :

Lorsque les rémunérations qu'une personne visée à l'article 16 qui est un résident d'un État contractant reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier, ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un État contractant, ne sont pas traitées dans les articles 14, 15 ou 16, ces rémunérations ne sont pas imposables conformément aux dispositions de l'article 21 mais conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

12. Ad article 25 :

Les autorités compétentes des États contractants conviennent des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôt prévues par cette Convention.

13. Ad article 26 :

Il est entendu que, si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à l'article 26, l'autre État contractant obtient les renseignements sur lesquels porte la demande de la même manière que si ses propres impôts étaient concernés, même lorsque cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ce moment.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 6 décembre 2007, en double exemplaire, en langues anglaise, française, néerlandaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 6 december 2007

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 6 december 2007, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 6 décembre 2007

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 6 décembre 2007, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.787/2
VAN 1 JULI 2009

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 4 juni 2009 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 6 december 2007», heeft het volgende advies gegeven :

1. De overeenkomst en het protocol die voor instemming moet worden voorgelegd, bepalen het volgende :

« Gedaan in tweevoud te Brussel, op 6 december 2007, [...] ».

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men «gedaan te Brussel», en niet «ondertekend te Brussel», overeenkomstig de in de overeenkomst en het Protocol gebruikte terminologie.

2. Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 30, en van het Protocol, na punt 13, wordt bepaald dat de teksten in de Engelse, Franse, Nederlandse en Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn, maar dat de tekst in de Engelse taal beslissend is in geval van verschil tussen de teksten.

Het is derhalve aangeraden om ook de Engelse tekst voor te leggen aan de leden van het Parlement.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. DELVAL, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.787/2
DU 1^{er} JUILLET 2009

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 4 juin 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 6 décembre 2007», a donné l'avis suivant :

1. La Convention et le Protocole soumis à assentiment précisent :

«Fait à Bruxelles le 6 décembre 2007, en double exemplaire [...]»

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire «faits à Bruxelles», et non «signés à Bruxelles», conformément à la terminologie utilisée dans la Convention et dans le Protocole.

2. À la fin de la Convention, après l'article 30, et du Protocole, après le point 13, il est précisé que les textes en langues anglaise, française, néerlandaise et espagnole font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. DELVAL, auditeur adjoint.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.